

Prof. Dr. Ulrich Eigler
Vorlesung FS 08
Die Kunst der wirkungsvollen Rede: Antike und moderne Rhetorik
8. Kollegstunde (17. April 2008):
Bürger, Redner, Demagogen:
Die attische Demokratie und die Entstehung der Redekunst in Griechenland

Texte: 1: Plut. *Demosth.* 5-8
2: Plat. *Phaidr.* 272 b7 – 274 b2
3: Plat. *Gorg.* 454 c – 455 d 5

Text 1: Plut. *Demosth.* 5-8 (ed. K. Ziegler, Düsseldorf 2001² (Tuskulum))

5. Τῆς δὲ πρὸς τοὺς λόγους ὀρμῆς ἀρχὴν αὐτῷ φασὶ τοιαύτην γενέσθαι. Καλλιστράτου τοῦ ῥήτορος ἀγωνίζεσθαι τὴν περὶ Ὠρωποῦ κρίσιν ἐν τῷ δικαστηρίῳ μέλλοντος, ἣν προσδοκία τῆς δίκης μεγάλη διὰ τε τὴν τοῦ ῥήτορος δύναμιν, ἀνθοῦντος τότε μάλιστα τῆ δόξῃ, καὶ διὰ τὴν πρᾶξιν οὖσαν περιβόητον. ἀκούσας οὖν ὁ Δημοσθένης τῶν διδασκάλων καὶ τῶν παιδαγωγῶν συντιθεμένων τῇ δίκῃ παρατυχεῖν, ἔπεισε τὸν ἑαυτοῦ παιδαγωγὸν δεόμενος καὶ προθυμούμενος, ὅπως αὐτὸν ἀγάγοι πρὸς τὴν ἀκρόασιν. ὁ δ' ἔχων πρὸς τοὺς ἀνοίγοντας τὰ δικαστήρια δημοσλοῦς συνήθειαν εὐπόρησε χάρας ἐν ἧ καθήμενος ὁ παῖς ἀδήλως ἀκροάσεται τῶν λεγόντων. εὐήμερήσαντος δὲ τοῦ Καλλιστράτου καὶ θαυμασθέντος ὑπερφυῶς, ἐκείνου μὲν ἐξήλωσε τὴν δόξαν, ὄρων προπεμπόμενον ὑπὸ πολλῶν καὶ μακαρίζόμενον, τοῦ δὲ λόγου μᾶλλον ἐθαύμασε καὶ κατενόησε τὴν ἰσχὺν ὡς πάντα χειροῦσθαι καὶ τιθασεῖν πεφυκότος. ὅθεν ἑάσας τὰ λοιπὰ μαθήματα καὶ τὰς παιδικὰς διατριβὰς αὐτὸς αὐτὸν ἤσκει καὶ διεπύνει ταῖς μελέταις, ὡς δὴ τῶν λεγόντων ἐσόμενος καὶ αὐτός. ἐχρήσατο δ' Ἰσαίῳ πρὸς τὸν λόγον ὑφηγητῆ, καὶ περὶ Ἰσοκράτους τότε σχολάζοντος, εἶθ' ὡς τινες λέγουσι τὸν ὠρισμένον μισθὸν Ἰσοκράτει τελέσαι μὴ δυνάμενος τὰς δέκα μνᾶς διὰ τὴν ὀρφανίαν, εἶτε μᾶλλον τοῦ Ἰσαίου τὸν λόγον ὡς δραστήριον καὶ πανοῦργον εἰς τὴν χρεῖαν ἀποδεχόμενος. Ἐρμιππος (FHG III 49) δὲ φησὶν ἀδεσπότης ὑπομνήμασιν ἐντυχεῖν, ἐν οἷς ἐγγράπτο τὸν Δημοσθένει συνεσχολακέναι τῷ Πλάτῳ καὶ πλείστον εἰς τοὺς λόγους ὠφελῆσθαι, Κτησιβίου δὲ μέμνηται λέγοντος παρὰ Καλλίου τοῦ Συρακουσίου καὶ τινῶν ἄλλων τὰς Ἰσοκράτους τέχνας καὶ τὰς Ἀλκιδάμαντος κρύφα λαβόντα τὸν Δημοσθένει καταμαθεῖν.

5. Den ersten Anstoß zu seinen heißen Bemühungen um die Redekunst soll Demosthenes auf folgende Weise empfangen haben. Als der Redner Kallistratos in dem Prozeß um Oropos vor Gericht auftreten sollte, war die Erwartung allgemein hochgespannt sowohl wegen der Kunst des Redners, der damals auf der Höhe seines Ruhmes stand, als auch wegen der Aufsehen erregenden Sache¹. Als nun Demosthenes die Lehrer und Pädagogen sich untereinander verabreden hörte, daß sie der Verhandlung beiwohnen wollten, brachte er seinen Pädagogen durch inständiges Bitten dahin, daß er ihn zum Zuhören mitnahm. Da der Mann mit den angestellten Beschließern der Gerichtshöfe bekannt war, so bekam er einen Platz, wo der Knabe sitzen und unbemerkt den Rednern zuhören konnte. Als jetzt Kallistratos einen großen Tag hatte und höchste Bewunderung erntete, benedete er ihn um seinen Ruhm, wie er ihn von vielen geleitet und hochgepriesen sah, noch mehr aber staunte er über die Macht der Beredsamkeit und erkannte, daß sie alles zu bezwingen und zu bezaubern vermag. Daher ließ er nun alle übrigen Lehrfächer und alle kindlichen Beschäftigungen beiseite und widmete sich mit allem Ernst den Redeübungen, um auch einmal ein solcher Redner zu werden. Zum Lehrer der Beredsamkeit nahm er Isaios, obgleich Isokrates damals auch Unterricht erteilte, sei es, daß er – wie einige sagen – als Weise das von Isokrates geforderte Honorar, die zehn Minen, nicht zahlen konnte, oder daß er der Rede des Isaios als der schlagkräftigeren und in der Praxis wirksameren den Vorzug gab². Hermippos³ sagt, er habe anonyme Aufzeichnungen gelesen, in denen geschrieben stand, Demosthenes sei auch bei Platon in die Schule gegangen und habe daraus den größten Nutzen für seine Beredsamkeit davongetragen, und er gibt an, von Ktesibios gehört zu haben, Demosthenes habe von dem Syrakusier Kallias und einigen anderen die Lehrschriften des Isokrates und des Alkidamas⁴ heimlich bekommen und durchstudiert.

6. Ὡς δ' οὖν ἐν ἡλικίᾳ γενόμενος τοῖς ἐπιτρόποις ἤρξατο δικάζεσθαι καὶ λογογραφεῖν ἐπ' αὐτοὺς πολλὰς διαδύσεις καὶ παλινδικίας εὐρίσκοντας, ἐγγυμασάμενος κατὰ τὸν Θουκυδίδην [1, 18] ταῖς μελέταις οὐκ ἀκινδύως οὐδ' ἀργῶς, κατευτυχήσας ἐκπράξει μὲν οὐδὲ πολλοστὸν ἠδυνήθη μέρος τῶν πατρῶων, τόλμαν δὲ πρὸς τὸ λέγειν καὶ συνήθειαν ἱκανὴν λαβὼν καὶ γευσάμενος τῆς περὶ τοὺς ἀγῶνας φιλοτιμίας καὶ δυνάμεως, ἐνεχείρησεν εἰς μέσον παριέναι καὶ τὰ κοινὰ πράττειν. καὶ καθάπερ Λαομέδοντα τὸν Ὀρχομένιον λέγουσι καχεξίαν τινὰ σπληνὸς ἀμυνόμενον δρόμοις μακροῖς χρῆσθαι τῶν λατρῶν κελυσάντων, εἶδ' οὕτως διαπονήσαντα τὴν ἕξιν ἐπιθέσθαι τοῖς στεφανίταις ἀγῶσι καὶ τῶν ἄκρων γενέσθαι δολιχοδρόμων, οὕτως τῷ Δημοσθένει συνέβη τὸ πρῶτον ἐπανορθώσεως ἕνεκα τῶν ἰδίων ἀποδύντι πρὸς τὸ λέγειν, ἐκ τούτου κτησαμένῳ δεινότητα καὶ δύναιμι ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἤδη καθάπερ στεφανίταις ἀγῶσι πρωτεύειν τῶν ἀπὸ τοῦ βήματος ἀγωνιζομένων πολιτῶν. καίτοι τό γε πρῶτον ἐντυγχάνων τῷ δήμῳ θορύβοις περιέπιπτε καὶ κατεγέλατο δι' ἀήθειαν, τοῦ λόγον συγκεχύσθαι ταῖς περιόδοις καὶ βεβασανίσθαι τοῖς ἐνθυμήμασι πικρῶς ἄγαν καὶ κατακόρως δοκοῦντος. ἦν δέ τις ὡς ἔοικε καὶ φωνῆς ἀσθένεια καὶ γλώττης ἀσάφεια καὶ πνεύματος κολοβότης ἐπιταράττουσα τὸν νοῦν τῶν λεγομένων τῷ διασπᾶσθαι τὰς περιόδους. τέλος δ' ἀποστάντα τοῦ δήμου καὶ ῥεμβόμενον ἐν Πειραιεὶ δι' ἀθυμίαν Εὐνόμος ὁ Θοριάσιος ἤδη πάνυ γέρον θεασάμενος

6. Als er nun, mündig geworden, gegen seine Vormünder zu prozessieren begann und, da sie sich auf viele Ausflüchte und Winkelzüge verlegten, mehrere Reden gegen sie hielt, stählte er – mit Thukydides zu reden¹ – mit diesen Übungen nicht ohne Gefahr und Mühe seine Kraft und gewann den Prozeß, vermochte allerdings nur einen kleinen Bruchteil des väterlichen Vermögens wieder herauszuholen, erwarb sich aber den unbekümmerten Mut zum Reden und hinreichende Erfahrung, und nachdem er auch schon etwas von der in Redekämpfen zu gewinnenden Ehre und Macht zu kosten bekommen hatte, getraute er sich, öffentlich aufzutreten und sich mit Staatsangelegenheiten zu befassen. Und wie man erzählt, daß Laomedon von Orchomenos, um ein Milzleiden loszuwerden, auf den Rat der Ärzte sich in langen Läufen geübt, dann, nachdem er auf diese Weise seine körperliche Leistungsfähigkeit verbessert hatte, sich an die Preiswettkämpfe herangewagt habe und einer der hervorragendsten Langstreckenläufer geworden sei, so ging es auch dem Demosthenes, der sich zuerst zur Verbesserung seiner persönlichen Vermögensumstände auf die Redekunst verlegte und, nachdem er sich dadurch Fertigkeit und Können erworben hatte, alsbald in der Politik wie in Preiswettkämpfen unter den Bürgern, die von der Rednerbühne miteinander stritten, an erster Stelle stand. Das erste Mal freilich, da er vor das Volk trat, erntete er Lärm und Gelächter, weil seine Art zu sprechen aller Gewohnheit widersprach und seine Rede durch verwickelte Periodisierung und verkünstelte Argumentation allzu herb wirkte und Mißfallen erregte. Dazu kam, wie es scheint, eine Schwäche der Stimme, eine Undeutlichkeit der Aussprache und eine Knappheit des Atems, die durch das Zerreißen der Perioden den Sinn des Gesagten nicht recht klar werden ließ. Als er sich darum schließlich von der politischen Tätigkeit zurückzog und einmal niedergeschlagen im Piräus herumtrieb, sah ihn der Thrasier Eunomos², ein

επετίμησεν, ὅτι τὸν λόγον ἔχων ὁμοιώτατον τῷ Περι-
κλέους προδίδωσιν ὑπ' ἀτολμίας καὶ μαλακίας ἑαυτόν,
οὔτε τοὺς ὄχλους ὑφιστάμενος εὐθαρσῶς, οὔτε τὸ σῶμα
πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἐξαρτυόμενος, ἀλλὰ τρυφῇ περιορῶν
μαραινόμενος. 7. πάλιν δὲ ποτέ φασιν ἐκπεσόντος αὐ-
τοῦ καὶ ἀπίοντος οἴκαδε συγκεχυμένου καὶ βαρέως φέρον-
τος ἐπακολουθῆσαι Σάτυρον τὸν ὑποκριτὴν ἐπιτήδειον
ἄντα καὶ συνεισελθεῖν. ὀδυρομένου δὲ τοῦ Δημοσθένε-
1 νους πρὸς αὐτόν, ὅτι πάντων φιλοπονώτατος ὢν τῶν
λεγόντων καὶ μικροῦ δέων καταναλωκέναι τὴν τοῦ σώ-
ματος ἀκμὴν εἰς τοῦτο χάριν οὐκ ἔχει πρὸς τὸν δῆμον,
ἀλλὰ κραιπαλῶντες ἄνθρωποι ναῦται καὶ ἀμαθεῖς ἀκού-
ονται καὶ κατέχουσι τὸ βῆμα, παρορᾶται δ' αὐτός, „ἀλλ-
2 θῆ λέγεις ὡς Δημοσθένεις“ φάναι τὸν Σάτυρον, „ἀλλ'
ἐγὼ τὸ αἴτιον ἰάσομαι ταχέως, ἂν μοι τῶν Εὐριπίδου
τινὰ ῥήσεων ἢ Σοφοκλέους ἐθελήσης εἰπεῖν ἀπὸ στόμα-
3 τος.“ εἰπόντος δὲ τοῦ Δημοσθένους, μεταλαβόντα τὸν
Σάτυρον οὕτω πλάσαι καὶ διεξελθεῖν ἐν ἥθει πρόποντι
καὶ διαθέσει τὴν αὐτὴν ῥῆσιν, ὥστ' εὐθὺς ὄλως ἕτεραν
τῷ Δημοσθένει φανῆναι. πεισθέντα δ' ὄσον ἐκ τῆς ὑπο-
4 κρίσεως τῷ λόγῳ κόσμον καὶ χάριτος πρόσσει, μικρὸν
ἠγγίσασθαι καὶ τὸ μηδὲν εἶναι τὴν ἄσκησιν ἀμελοῦντι
τῆς προφορᾶς καὶ διαθέσεως τῶν λεγομένων. ἐκ τούτου
5 κατὰγειον μὲν οἰκοδομῆσαι μελετητήριον, ὃ δὴ διεσφύ-
ζετο καὶ καθ' ἡμᾶς, ἐνταῦθα δὲ πάντως μὲν ἐκάστης
ἡμέρας κατιόντα πλάττειν τὴν ὑπόκρισιν καὶ διαπονεῖν
τὴν φωνήν, πολλάκις δὲ καὶ μῆνας ἕξῃς δύο καὶ τρεῖς
συνάπτειν, ξυρούμενον τῆς κεφαλῆς θιάτερον μέρος ὑπὲρ

schon sehr alter Mann, und machte ihm Vorwürfe, daß er, ob-
schon sein rednerischer Stil dem des Perikles sehr ähnlich sei,
sich aus Mutlosigkeit und Weichlichkeit aufgebe, sich nicht
beherzt der Masse stelle, nicht seinen Körper für die politi-
schen Kämpfe stähle, sondern ihn aus Verzärtelung verkom-
men lasse.

7. Als er aber, so heißt es, einen zweiten Durchfall erlebte
und verstört und verärgert nach Hause ging, sei ihm der
Schauspieler Satyros, der mit ihm befreundet war, nachgegan-
gen und in sein Haus gefolgt, und als sich nun Demosthenes
ihm gegenüber beklagte, daß er mehr Mühe als alle anderen
Redner an die Vorbereitung wende, beinahe schon alle Kräfte
seines Körpers daran gesetzt habe und doch vor dem Volke
kein Gefallen finde, sondern Trunkenbolde, Matrosen und un-
gebildete Menschen würden angehört und beherrschten die
Rednerbühne, und ihn beachte man nicht: da habe Satyros ge-
antwortet: «Du hast vollkommen recht, Demosthenes, aber
ich will schnell eine Abhilfe gegen das, was da schuld ist, fin-
den, wenn du bereit bist, mir ein Stück aus dem Euripides oder
Sophokles auswendig herzusagen.» Demosthenes tat das, und
nun nahm Satyros das Wort und gestaltete dasselbe Stück und
trug es mit dem gehörigen Ausdruck und Mienenspiel derart
vor, daß es dem Demosthenes sofort wie ein ganz anderes er-
schien. So kam er zu der Einsicht, wieviel eine Rede durch den
Vortrag an Glanz und überzeugender Kraft gewinnt, und
glaubte fortan, daß das bloße Üben wenig oder nichts bedeute,
wenn man den Vortrag und den Stimmungsgehalt des Gesag-
ten nicht gehörig beachte. Er ließ sich hierauf einen unterirdi-
schen Übungsraum bauen – der noch bis heute erhalten ist –
und ging täglich da hinunter, um sich im Vortrag zu üben
und seine Stimme auszubilden; ja, oft setzte er das zwei oder
drei Monate lang fort und ließ sich die eine Hälfte des Kopfes
abscheren, um es sich aus Furcht vor der Lächerlichkeit un-

τοῦ μηδὲ βουλομένου πάνυ προελθεῖν ἐνδέχεσθαι δι' αἰσχύνην.

8. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὰς πρὸς τοὺς ἑκτὸς ἐντεύξεις καὶ λόγους καὶ ἀσχολίας ὑποθέσεις ἐποιεῖτο καὶ ἀφορμὰς τοῦ φιλοπονεῖν. ἀπαλλαγὴς γὰρ αὐτῶν τάχιστα κατέβαινε εἰς τὸ μελετητήριον, καὶ διεξήκει τὰς τε πράξεις ἐφεξῆς καὶ τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν ἀπολογισμούς. ἔτι δὲ τοὺς λόγους οἷς παρέτυχε λεγομένοις ἀναλαμβάνων πρὸς ἑαυτὸν εἰς γνώμας ἀνήγει καὶ περιόδους, ἐπανορθώσεις τε παντοδαπὰς καὶ μεταφράσεις ἐκαινοτόμει τῶν εἰρημένων ὑφ' ἑτέρου πρὸς ἑαυτὸν ἢ ὑφ' ἑαυτοῦ πάλιν πρὸς ἄλλον. ἐκ τούτου δόξαν ἔσχευ ὡς οὐκ εὐφυῆς ὢν ἀλλ' ἐκ πόνου συγκειμένη δεινότητι καὶ δυνάμει χρώμενος. ἐδόκει τε τούτου σημεῖον εἶναι μέγα τὸ μὴ ῥαδίως ἀκοῦσαι τινα Δημοσθένους ἐπὶ καιροῦ λέγοντος, ἀλλὰ καὶ καθήμενον ἐν ἐκκλησίᾳ πολλάκις τοῦ δήμου καλοῦντος ὀνομαστὶ μὴ παρελθεῖν, εἰ μὴ τύχοι πεφροντικῶς καὶ παρεσκευασμένους. εἰς τοῦτο δ' ἄλλοι τε πολλοὶ τῶν δημαγωγῶν ἐγλέαζον αὐτόν, καὶ Πυθίας ἐπισκώπτων ἑλληχνίων ἔφησεν ὄζειν αὐτοῦ τὰ ἐνθυμήματα. τοῦτον μὲν οὖν ἠμείψατο πικρῶς ὁ Δημοσθένης· „οὐ ταῦτά γάρ“ εἶπεν „ἔμοι καὶ σοὶ ὁ λύχνος ὡς Πυθία σύνοιδε.“ πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους οὐ παντάπασιν ἦν ἔξαρκος, ἀλλ' οὔτε γράψας οὔτ' ἄγραφα κομιδῇ λέγειν ὠμολόγει. καὶ μέντοι δημοτικὸν ἀπέφαινε ἄνδρα τὸν λέγειν μελετῶντα· θεραπείας γὰρ εἶναι τοῦτο δήμον παρασκευήν, τὸ δ' ὅπως ἔξουσιν οἱ πολλοὶ πρὸς τὸν λόγον ἀφροντιστεῖν ὀλιγαρχικοῦ καὶ βίᾳ μᾶλλον ἢ πειθοῖ προσέχοντος. τῆς τ δὲ πρὸς καιρὸν ἀτολμίας αὐτοῦ καὶ τοῦτο ποιοῦνται σημεῖον, ὅτι Δημάδης μὲν ἐκείνῳ θορυβηθέντι πολλάκις ἀναστὰς ἐκ προχείρου συνείπεν, ἐκεῖνος δ' οὐδέποτε Δημάδην.

möglich zu machen, das Haus zu verlassen, selbst wenn er es wollte.

8. Aber auch seine Zusammenkünfte, Unterhaltungen und geschäftlichen Verhandlungen mit anderen Leuten machte er zum Gegenstand und zum Ausgangspunkt für seine fleißigen Übungen. Sobald er sich nämlich von ihnen getrennt hatte, stieg er in seinen Übungsraum hinunter und trug sich der Reihe nach die Gegenstände und die über sie geführten Verhandlungen vor. Ferner prägte er sich die Reden ein, die er hatte halten hören, und formte sie in Sentenzen und Perioden um, suchte auch nach allerlei Verbesserungen und neuen Formulierungen dessen, was von einem andern zu ihm oder umgekehrt von ihm zu einem andern gesagt worden war. Infolgedessen kam er in den Ruf, daß er eigentlich nicht talentiert sei, sondern daß sein rednerisches Geschick und Können nur auf Arbeit beruhe, und ein starker Beweis hierfür schien die Tatsache zu sein, daß man Demosthenes nicht leicht aus dem Stegreif reden hören konnte und daß er sogar oft, wenn er in der Volksversammlung saß und das Volk ihn mit Namen rief, nicht auftrat, es sei denn, daß er die Sache vorher durchdacht und sich vorbereitet hatte. Deshalb verhöhnten ihn die anderen Demagogen oft, und Pytheas¹ sagte einmal spöttisch, seine Argumentationen röchen nach der Lampe. Ihm gab Demosthenes die scharfe Antwort: «Meine Lampe, Pytheas, weiß allerdings von anderen Dingen als die deine», den anderen gegenüber aber leugnete er die Sache nicht ganz ab, sondern gestand zu, daß er zwar nicht alles, was er sage, vorher aufgeschrieben habe, aber doch nie ohne schriftliche Vorbereitung rede. Er erklärte aber auch, ein Mann, der sich auf seine Reden vorbereite, beweise damit demokratische Gesinnung, denn sich vorzubereiten sei ein Akt der Höflichkeit gegen das Volk, und sich nicht darum zu kümmern, wie die Menge die Rede aufnehmen werde, verrate einen überheblichen Aristokraten, der mehr an Gewalt als an Überzeugung denke. Als Beweis seiner Zaghaf- tigkeit, unvorbereitet zu reden, führt man auch dies an, daß Demades oft, wenn Demosthenes ins Gedränge kam, aufstand und ihm aus dem Stegreif Beistand leistete, er aber niemals dem Demades¹.

272 b

ΣΩ. Ἀληθῆ λέγεις. τοῦτου τοι ἔνεκα χρὴ πάντας τοὺς λόγους ἄνω καὶ κάτω μεταστρέφοντα ἐπισκοπεῖν εἰ τίς πη βῆναι καὶ βραχυτέρα φαίνεται ἐπ' αὐτὴν ὁδός, ἵνα μὴ μάτην πολλὴν ἀπὴν καὶ τραχείαν, ἔξδὸν ὀλίγην τε καὶ λείαν. ἀλλ' εἰ τινὰ πη βοήθειαν ἔχεις ἐπακηκοὺς Λυσίου ἢ τινος ἄλλου, περὶ λέγεω ἀναμνησκόμενος.

5 ΦΑΙ. Ἐνεκα μὲν πείρας ἔχοιμ' ἄν, ἀλλ' οὔτι νῦν γ' οὕτως ἔχω.

ΣΩ. Βούλει οὖν ἐγὼ τιν' εἶπω λόγον δι' τῶν περὶ ταῦτα τῶν ἀκήκοα;

ΦΑΙ. Τί μῆν;

10 ΣΩ. Λέγεται γοῦν, ὦ Φαῖδρε, δίκαιον εἶναι καὶ τὸ τοῦ λόγου εἰπεῖν.

d ΦΑΙ. Καὶ σὺ γε οὕτω ποιεῖ.

ΣΩ. Φασὶ τοῖσιν οὐδὲν οὕτω ταῦτα δεῖν σεμνύνειν οὐδ' ἀνάγειν ἄνω μακρὰν περιβαλλομένους· παντάπασιν γάρ, δ καὶ κατ' ἀρχὰς εἶπομεν τοῦδε τοῦ λόγου, ὅτι οὐδὲν ἀληθείας μετέχειν δεῖο δικαίων ἢ ἀγαθῶν περὶ πραγμάτων, ἢ καὶ ἀνθρώπων γε τοιούτων φύσει ὄντων ἢ τροφῆ, τὸν μέλλοντα ἰκανῶς ῥητορικῶν ἔσεσθαι. τὸ παράπαν γὰρ οὐδὲν ἐν τοῖς δικαστηρίοις τούτων ἀληθείας μέλει οὐδενί, ἀλλὰ τοῦ πιθανοῦ· τοῦτο δ' εἶναι τὸ εἰκός, ᾧ δεῖν προσέχειν τὸν μέλλοντα τέχνη ἐρεῖν. οὐδὲ γὰρ αὐτὰ (τὰ) πραχθέντα δεῖν λέγειν ἐνίστοι, εἰ μὴ εἰκότως ἢ πεπραγμένα, ἀλλὰ τὰ εἰκότα, ἐν τε κατηγορία καὶ ἀπολογία, καὶ πάντως λέγοντα τὸ δὴ εἰκὸς δικαίον εἶναι, πολλὰ εἰπόντα χαίρειν τῷ ἀληθεῖ· τοῦτο γὰρ διὰ παντὸς τοῦ λόγου γιγνόμενον τὴν ἅπασαν τέχνην πορίζειν.

273 ΦΑΙ. Αὐτὰ γε, ὦ Σώκρατες, διελήλυθας ἃ λέγουσιν οἱ περὶ τοὺς λόγους τεχνικοὶ προσποιούμενοι εἶναι· ἀνεμνήσθη γὰρ ὅτι ἐν τῷ πρόσθεν βραχέως τοῦ τοιούτου ἐφησάμεθα, δοκεῖ δὲ τοῦτο πάμμεγα εἶναι τοῖς περὶ ταῦτα.

5

b

ΣΩ. Ἀλλὰ μὴν τὸν γε Τεισίαν αὐτὸν πέπατήκας ἀκριβῶς· εἰπέτω τοῖσιν καὶ τὸδε ἡμῖν ὁ Τεισίας, μή τι ἄλλο λέγει τὸ εἰκός ἢ τὸ τῷ πλήθει δοκοῦν.

ΦΑΙ. Τί γὰρ ἄλλο;

ΣΩ. Τοῦτο δὴ, ὡς εἶκε, σοφὸν εὐρῶν ἄμα καὶ τεχνικὸν ἔγραφεν ὡς εἴαν τις ἀσθενῆς καὶ ἀνδρικός ἰσχυρὸν καὶ δειλὸν συγκόψας, ἱμάτιον ἢ τι ἄλλο ἀφελόμενος, εἰς δικαστήριον ἄγεται, δεῖ δὴ τάληθες μηδέτερον λέγειν, ἀλλὰ τὸν μὲν δειλὸν μὴ ὑπὸ μόνου φάναι τοῦ ἀνδρικοῦ συγκεκόφθαι, τὸν δὲ τοῦτο μὲν ἐλέγχειν ὡς μόνω ἦσθην, ἐκείνῳ δὲ καταχρησασθαι τῷ Πῶς δ' ἂν ἐγὼ τοιοῦσδε τοιοῦδε ἐπεχείρησα; ὁ δ' οὐκ ἐρεῖ δὴ τὴν ἑαυτοῦ κάκην, ἀλλὰ τι ἄλλο ψεῦδεσθαι ἐπιχειρῶν τάχ' ἂν ἐλεγχόν πη παραδόχῃ τῷ ἀντιδίκῳ. καὶ περὶ τὰλλα δὴ τοιαῦτ' ἅπαντα ἐστὶ τὰ τέχνη λεγόμενα. οὐ γάρ, ὦ Φαῖδρε;

5

ΦΑΙ. Τί μῆν;

SOKRATES: Du hast recht. Wir müssen deswegen alles Gesagte von Grund auf umstürzen und erwägen, ob sich zu ihr nicht irgendwo ein leichterer und kürzerer Weg zeigt, damit wir nicht unnötigerweise einen langen und beschwerlichen einschlagen, während es doch einen kurzen und bequemen 5 gibt. Doch wenn du von irgendwoher Hilfe weißt, als Hörer des Lysias oder eines anderen, so rufe dir das wieder ins Gedächtnis und versuche, es zu sagen.

PHAIDROS: Wenn es bloß auf einen Versuch ankäme, wüßte ich wohl etwas. Doch jetzt habe ich gerade nichts so zur Hand. 10

SOKRATES: Willst du also, daß ich dir einen Ausspruch sage, den ich von Leuten gehört habe, die sich mit diesen Dingen abgeben?

PHAIDROS: Warum nicht?

SOKRATES: Nun also, Phaidros, man sagt, es sei gerecht, 15 auch die Sache des Wolfes zu vertreten.

PHAIDROS: So mach das nur!

57. SOKRATES: Sie behaupten also, man dürfe da nicht so wichtig tun damit und es mit geschraubten Worten so hoch hinauf erheben. Denn wie wir ja auch schon am Anfang dieses Gesprächs gesagt haben, braucht der, der künftig ein tüchtiger Redner sein will, von der Wahrheit ganz und gar nichts zu besitzen, weder darüber, welche Dinge gerecht und gut seien, noch darüber, welche Menschen von Natur oder durch Erziehung so beschaffen sind. Denn vor Gericht kümmerne sich niemand auch nur im geringsten um die Wahrheit in diesen Dingen, sondern einzig darum, ob es überzeugend sei; das aber sei das Vermutbare; daran müsse sich also halten, wer kunstgemäß reden wolle. Denn andererseits dürfe man manchmal das wirklich Geschehene gar nicht sagen, sofern es nicht die 20 Vermutbarkeit für sich habe, sondern eben nur das Vermutbare, sowohl in der Anklage als in der Verteidigung. Und der Redner müsse also ganz und gar auf das ausgehen, was wahrscheinlich ist, und dem Wahren freundlich Lebewohl sagen; denn daß sich jenes in der ganzen Rede findet, das mache die 25 ganze Kunst aus.

PHAIDROS: Du hast ja nun gerade das vorgebracht, Sokrates, was jene behaupten, die sich anheischig machen, die wahren Künstler im Reden zu sein. Denn ich erinnere mich, daß wir vorhin etwas Derartiges kurz berührt haben; offenbar ist 40 das für die, die sich mit diesen Dingen abgeben, ein sehr wichtiger Punkt.

SOKRATES: Aber du hast ja fürwahr den Teisias selbst gar ausführlich studiert! So mag uns denn Teisias auch sagen, ob er unter dem Vermutbaren etwas anderes versteht als die Meinung 45 der Menge.

PHAIDROS: Was denn sonst?

SOKRATES: Da hat er also offenbar einen wahren Fund von Weisheit und Kunstverständnis zugleich getan, als er schrieb, wenn ein Schwacher und gleichzeitig Tapferer einen Starken 50 und Feigen niedergeschlagen und ihm den Mantel oder sonst etwas weggenommen habe und dann vor Gericht geführt werde, dann dürfe keiner von den beiden die Wahrheit sagen. Der Feige könne nicht gestehen, daß er von jenem Tapferen allein niedergeschlagen worden sei, und dieser müsse dartun, 55 daß sie allein waren, müsse aber dabei das Argument geltend machen: «Wie könnte ich, mit meinen schwachen Kräften, mich an so einen Mann wagen?» Und dieser wiederum wird seine Feigheit kaum eingestehen; aber wenn er es mit einer anderen Lüge versucht, wird er vielleicht gerade damit seinem Gegner 60 irgendeinen Beweis in die Hand geben. Nicht wahr, Phaidros?

PHAIDROS: Ja, natürlich.

10 ΣΩ. Φεῦ, δεῦός γ' ἔοικεν ἀποκεκρυμμένην τέχνην ἀνευ-
ρεῖν ὁ Τεισίας ἢ ἄλλος ὅστις δὴ ποτ' ὦν τυγχάνει καὶ
ὀπόθεν χαίρει ὀνομαζόμενος. ἀτάρ, ὦ ἑταῖρε, τοῦτ' ἡμεῖς
πότερον λέγωμεν ἢ μὴ —

11 ΦΑΙ. Τὸ ποῖον;

ΣΩ. Ὅτι, ὦ Τεισία, πάσαι ἡμεῖς, πρὶν καὶ σὲ παρελθεῖν,
τυγχάνομεν λέγοντες ὡς ἄρα τοῦτο τὸ εἶκος τοῖς πολλοῖς
δι' ὁμοιότητα τοῦ ἀληθοῦς τυγχάνει ἐγγιγνόμενον· τὰς δὲ
5 ὁμοιότητας ἄρτι διήλθομεν ὅτι πανταχοῦ ὁ τὴν ἀλήθειαν
εἰδὼς κάλλιστα ἐπίσταται εὐρίσκειν. ὥστ' εἰ μὲν ἄλλο τι
περὶ τέχνης λόγων λέγεις, ἀκούομεν ἕν· εἰ δὲ μή, οἷς
νυνδὴ διήλθομεν πεισόμεθα, ὡς ἔαν μή τις τῶν τε ἀκουσο-
15 μένων τὰς φύσεις διαριθμήσῃται, καὶ κατ' εἶδη τε διαιρέσθαι
τὰ ὄντα καὶ μὴ ἰδέα δυνατὸς ἢ καθ' ἕνα ἕκαστον περιλαμ-
βάνειν, οὐ ποτ' ἔσται τεχνικὸς λόγων περὶ καθ' ὅσον
δυνατὸν ἀνθρώπῳ. ταῦτα δὲ οὐ μὴ ποτε κτήσῃται ἕνεκ
5 πολλῆς πραγματείας· ἢ οὐχ ἕνεκα τοῦ λέγειν καὶ πράττειν
πρὸς ἀνθρώπους δεῖ διαπονεῖσθαι τὸν σώφρονα, ἀλλὰ τοῦ
θεοῦ κεχαρισμένα μὲν λέγειν δύνασθαι, κεχαρισμένως δὲ
πράττειν τὸ πᾶν εἰς δύναμιν. οὐ γὰρ δὴ ἄρα, ὦ Τεισία,
20 φασὶν οἱ σοφώτεροι ἡμῶν, ὁμοδόλοισι δεῖ χαρίζεσθαι
μελετᾶν τὸν νοῦν ἔχοντα, ὅτι μὴ πάρεργον, ἀλλὰ δεσπότηαι
ἀγαθοῖς τε καὶ ἐξ ἀγαθῶν, ὥστ' εἰ μακρὰ ἢ περίοδος, μὴ
θαυμάσῃς· μεγάλων γὰρ ἕνεκα περιτέον, οὐχ ὡς σὺ δοκεῖς.
25 ἔσται μὲν, ὡς ὁ λόγος φησὶν, ἕαν τις ἐθέλῃ, καὶ ταῦτα
κάλλιστα ἐξ ἐκείνων γιγνόμενα.

ΦΑΙ. Παγκάλως ἔμοιγε δοκεῖ λέγεσθαι, ὦ Σώκρῃτες,
εἴπερ οἷός τέ τις εἴη.

ΣΩ. Ἄλλὰ καὶ ἐπιχειροῦντί τοι τοῖς καλοῖς καλὸν καὶ
3 ἴπασχευ ὅτι ἂν τῷ συμβῆ παθεῖν.

ΦΑΙ. Καὶ μάλα.

SOKRATES: O weh, da hat offenbar Teisias auf schreckliche
Art eine Geheimkunst entdeckt, er oder sonst jemand, wer das
auch sein mag und wie auch der Name lautet, mit dem er sich
gerne nennen läßt. Doch, mein Freund, wollen wir folgendes
zu ihm sagen oder nicht ...?

PHAIDROS: Was denn?

58. SOKRATES: «Lieber Teisias, schon lange bevor auch du
herkamst, haben wir gerade gesagt, daß sich dieses Ver-
mutbare für die Menge aus einer Ähnlichkeit mit dem Wahr-
10 ergebnis ergibt. Doch haben wir jetzt eben dargetan, daß überall
der die Ähnlichkeiten am besten zu finden weiß, der auch über
die Wahrheit Bescheid weiß. Wenn du also irgend etwas Neues
über die Kunst der Reden sagen willst, hören wir dir gerne zu;
im anderen Fall halten wir uns an das, was wir uns jetzt eben
15 zurechtgelegt haben: wenn jemand nicht die verschiedenen
Naturen der Zuhörer aufzählen und die Gegenstände nach
ihren besonderen Arten auseinanderhalten und jedes einzelne
unter einen Begriff zusammenfassen kann, so wird er nie ein
wahrer Künstler in den Reden sein, soweit das für einen Men-
20 schen überhaupt möglich ist. Dazu aber wird er es niemals
bringen, ohne daß er sich häufig praktisch darin übt; doch die-
ser Mühe wird sich der Besonnene nicht unterziehen, um mit
den Menschen zu reden und zu verhandeln, sondern damit er
das reden kann, was den Göttern wohlgefällig ist, und in al-
25 lem nach Kräften ihnen wohlgefällig handelt. Denn das, Tei-
sias, sagen doch die Leute, die weiser sind als wir: der Einsich-
tige muß sich nicht bemühen, seinen Mitknechten gefällig zu
sein, oder dann das nur nebenbei, sondern den Herren, die gut
sind und aus dem Guten stammen. Du darfst dich also nicht
wundern, wenn der Weg lang ist; denn um großer Dinge wil-
30 len müssen wir ihn durchlaufen und nicht wegen dessen, was
du meinst. Es wird aber, wie unsere Rede dartut, auch das auf-
schönste aus jenem anderen sich ergeben, wenn jemand nur
will.»

PHAIDROS: Sehr schön scheint mir das gesagt, Sokrates -
35 vorausgesetzt, daß einer auch dazu imstande ist.

SOKRATES: Für den, der nach dem Schönen strebt, ist es
auch schön, das auf sich zu nehmen, was sich einem daraus zu
ertragen ergibt.

PHAIDROS: Ja, sicherlich.

40

ΣΩ. Βούλει οὖν δύο εἶδη θῶμεν πειθοῦς, τὸ μὲν πίστιν παρεχόμενον ἄνευ τοῦ εἰδέναι, τὸ δ' ἐπιστήμην ;

ΓΟΡ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ποτέραν οὖν ἡ ῥητορικὴ πειθῶ ποιεῖ ἐν δικαστηρίοις τε καὶ τοῖς ἄλλοις ὄχλοις περὶ τῶν δικαίων τε καὶ ἀδίκων ; ἐξ ἧς τὸ πιστεύειν γίνεταί ἄνευ τοῦ εἰδέναι ἢ ἐξ ἧς τὸ εἰδέναι ;

ΓΟΡ. Δῆλον δῆπου, ὃ Σώκρατες, ὅτι ἐξ ἧς τὸ πιστεύειν.

ΣΩ. Ἡ ῥητορικὴ ἔρα, ὡς ἔοικεν, πειθοῦς δημιουργός
455 a ἔστιν πιστευτικῆς, ἀλλ' οὐ διδασκαλικῆς, περὶ τὸ δικαίον τε καὶ ἄδικον.

ΓΟΡ. Ναί.

ΣΩ. Οὐδ' ἔρα διδασκαλικὸς ὁ ῥήτωρ ἔστιν δικαστηρίων τε καὶ τῶν ἄλλων ὄχλων δικαίων τε περὶ καὶ ἀδίκων, ἀλλὰ πειστικὸς μόνον. Οὐ γὰρ δῆπου ὄχλον γ' ἂν δύναίτο τοσοῦτον ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ διδάξαι οὕτω μεγάλα πράγματα.

ΓΟΡ. Οὐ δῆτα.

ΣΩ. Φέρε δὴ, ἴδωμεν τί ποτε καὶ λέγομεν περὶ τῆς ῥητορικῆς· ἐγὼ μὲν γάρ τοι οὐδ' αὐτός πω δύναμαι κατανοῆσαι ὃ τι λέγω. Ὅταν περὶ ἱατρῶν αἰρέσεως ἢ τῆ πόλει σύλλογος ἢ περὶ ναυπηγῶν ἢ περὶ ἄλλου τινὸς δημιουργικοῦ ἔθους, ἄλλο τι ἢ τότε ὁ ῥητορικὸς οὐ συμβουλεύσει ; δῆλον γάρ ὅτι ἐν ἑκάστη αἰρέσει τὸν τεχνικώτατον δεῖ αἰρεῖσθαι· οὐδ' ὅταν τειχῶν περὶ οἰκοδομῆσεως ἢ λιμένων κατασκευῆς ἢ νεωρίων, ἀλλ' οἱ ἀρχιτέκτονες· οὐδ' αὖ ὅταν στρατηγῶν αἰρέσεως περὶ ἢ τάξεώς τινος πρὸς πολεμίους ἢ χωρίων καταλήψεως συμβουλή ἢ, ἀλλ' οἱ στρατηγικοὶ τότε συμβουλεύουσιν, οἱ ῥητορικοὶ δὲ οὐ· ἢ πῶς λέγεις, ὃ Γοργία, τὰ τοιαῦτα ; Ἐπειδὴ γάρ αὐτός τε φῆς ῥήτωρ εἶναι καὶ ἄλλους ποιεῖν ῥητορικούς, εἴ ἔχει τὰ τῆς σῆς τέχνης παρὰ σοῦ πυνθάνεσθαι. Καὶ ἐμὲ νῦν νόμισον καὶ τὸ σὸν σπεύδειν· ἴσως γάρ καὶ τυγχάνει τις τῶν ἔνδον ὄντων μαθητῆς σου βουλόμενος γενέσθαι, ὡς ἐγὼ τινὰς σχεδὸν καὶ συχνούς αἰσθάνομαι, οἳ ἴσως αἰσχύνονται· ἂν σε ἀνε-
d ρέσθαι. Ὑπ' ἔμοῦ οὖν ἀνερωτώμενος νόμισον καὶ ὑπ' ἐκείνων ἀνερωτῆσθαι· τί ἡμῖν, ὃ Γοργία, ἔσται, ἐάν σοι συνῶμεν ; Περὶ τίνων τῆ πόλει συμβουλεύειν οἳοί τε ἐσόμεθα ; Πότερον περὶ δικαίου μόνον καὶ ἀδίκου ἢ καὶ περὶ ὧν νυνδὴ Σωκράτης ἔλεγεν ; Πειρῶ σὸν αὐτοῖς ἀποκρίνεσθαι.

2.22 *Verbesserte*

Sokrates: Willst du also, wir
Definition sollen zwei Arten der Überredung
setzen, die eine, welche Glauben

hervorbringt ohne Wissen, die andere aber, welche Erkenntnis?

Gorgias: Allerdings.

Sokrates: Welche von beiden Überredungen also bewirkt die Redekunst an der Gerichtsstätte und in den anderen Volksversammlungen in Beziehung auf das Gerechte und Ungerechte? Aus welcher das Glauben entsteht ohne Wissen? Oder aus welcher das Wissen?

Gorgias: Offenbar doch, Sokrates, aus welcher das Glauben.

Sokrates: Die Redekunst also, Gorgias ist, wie es scheint, Meisterin in einer glaubenmachenden, nicht in einer belehrenden Überredung in bezug auf Gerechtes und Unge- 455 a recht?

Gorgias: Ja.

Sokrates: Also belehrt auch der Redner nicht in den Gerichts- und anderen Versammlungen über Recht und Unrecht, sondern macht nur glauben. Auch könnte er wohl nicht einen so großen Haufen in kurzer Zeit belehren über so wichtige Dinge.⁹

Gorgias: Wohl nicht.

Sokrates: Wohlan denn, laß uns sehen, was wir doch eigentlich sagen von der Redekunst; denn ich selbst kann noch gar nicht verstehen, was ich recht sage. Wenn, um b Ärzte zu erwähnen, die Stadt sich versammelt, oder um Schiffsbaumeister oder eine andere Art von Gewerbsleuten, nicht wahr, dann darf der Redner nicht Rat geben? Denn es ist klar, daß bei jeder Wahl der Kunstverständigste muß gewählt werden. Auch nicht, wenn von Erbauung der Mauern die Rede ist und davon, die Häfen instandzusetzen oder die Werften, sondern dann die Baumeister. Auch nicht, wenn die Beratschlagung die Wahl eines Heerführers betrifft oder die Stellung eines Heers gegen den Feind oder die Besitznehmung einer Gegend; sondern die Kriegs- c künstler werden dann Rat erteilen, nicht die Redekünstler. Oder was meinst du, Gorgias, hiervon? Denn da du behauptest, selbst sowohl ein Redner zu sein als auch andere zu Redekünstlern zu machen, so ist es ja recht, was deine Kunst betrifft, von dir zu erfragen. Ja, glaube nur, daß auch ich jetzt zugleich auf das Deinige bedacht bin; denn vielleicht ist mancher hier drinnen gesonnen, dein Schüler zu werden, wie ich denn fast mehrere glaube zu bemerken, die aber nur 'blöde' sind, dich weiter zu fragen. Wie du also jetzt von mir befragt wirst, so denke dir, du würdest d auch von jenen gefragt: Was, o Gorgias, wird uns dafür werden, wenn wir uns zu dir gesellen? Worüber werden wir vermögen, der Stadt Rat zu geben? Nur über Recht und Unrecht allein oder auch über das, was Sokrates eben anführte? Versuche also, ihnen zu antworten.

Prof. Dr. Ulrich Eigler
Vorlesung FS 08
Die Kunst der wirkungsvollen Rede: Antike und moderne Rhetorik
9. Kollegstunde (24. April 2008):
Die Entstehung der Theorie der Redekunst in Griechenland

Texte: 1. Arist. *rhet.* 1, 1, 1-6
2. Arist. *rhet.* 1, 3
3. Arist. *rhet.* 1, 7

Text 1: Arist. *rhet.* 1, 1, 1-6 (ed. W.D. Ross, Oxford 1959 (OCT), übers. v. G. Krapinger, Stuttgart 1999)

Ἡ ῥητορικὴ ἐστὶν ἀντίστροφος τῇ διαλεκτικῇ· ἀμφοτέραι 1354^a
γὰρ περὶ τοιούτων τινῶν εἰσὶν ἃ κοινὰ τρόπον τινὰ ἀπάντων
ἐστὶ γνωρίζειν καὶ οὐδεμιᾶς ἐπιστήμης ἀφωρισμένης· διὸ καὶ
πάντες τρόπον τινὰ μετέχουσιν ἀμφοῖν· πάντες γὰρ μέχρι
τινὸς καὶ ἐξετάζειν καὶ ὑπέχειν λόγον καὶ ἀπολογεῖσθαι 5
καὶ κατηγορεῖν ἐγχειροῦσιν. τῶν μὲν οὖν πολλῶν οἱ μὲν εἰκῆ
ταῦτα δρῶσιν, οἱ δὲ διὰ συνήθειαν ἀπὸ ἕξεως· ἐπεὶ δ' ἀμ-
φοτέρως ἐνδέχεται, δῆλον ὅτι εἴη ἂν αὐτὰ καὶ ὀδῶ ποιεῖν·
δι' ὃ γὰρ ἐπιτυχῶν οἱ τε διὰ συνήθειαν καὶ οἱ ἀπὸ
τοῦ αὐτομάτου τὴν αἰτίαν θεωρεῖν ἐνδέχεται, τὸ δὲ τοιοῦτον 10
ἤδη πάντες, ἂν ὁμολογήσαιεν τέχνης ἔργον εἶναι. νῦν μὲν
οὖν οἱ τὰς τέχνας τῶν λόγων συντιθέντες οὐδὲν ὡς εἰπεῖν πεπο-
ρίκασιν αὐτῆς μόριον (αἱ γὰρ πίστεις ἔντεχνόν εἰσι μόνον, τὰ δ'
ἄλλα προσθήκαι), οἱ δὲ περὶ μὲν ἐνθυμημάτων οὐδὲν λέγου-
σιν, ὅπερ ἐστὶ σῶμα τῆς πίστεως, περὶ δὲ τῶν ἕξω τοῦ πρά- 15
γματος τὰ πλεῖστα πραγματεύονται· διαβολὴ γὰρ καὶ
ἔλεος καὶ ὀργὴ καὶ τὰ τοιαῦτα πάθη τῆς ψυχῆς οὐ περὶ τοῦ
πράγματός ἐστιν, ἀλλὰ πρὸς τὸν δικαστήν· ὥστ' εἰ περὶ πά-
σας ἦν τὰς κρίσεις καθάπερ ἐν ἐνίαις γε νῦν ἐστὶ τῶν πό-
λεων καὶ μάλιστα ταῖς εὐνομουμέναις, οὐδὲν ἂν εἶχον ὃ τι 20
λέγουσιν· ἅπαντες γὰρ οἱ μὲν οἴονται δεῖν οὕτω τοὺς νόμους
ἀγορεύειν, οἱ δὲ καὶ χρῶνται καὶ κωλύουσιν ἕξω τοῦ πρά-
γματος λέγειν, καθάπερ καὶ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, ὀρθῶς τοῦτο
νομίζοντες· οὐ γὰρ δεῖ τὸν δικαστὴν διαστρέφειν εἰς ὀργὴν
προάγοντας ἢ φθόνον ἢ ἔλεον· ὅμοιον γὰρ κἂν εἴ τις ᾗ 25
μέλλει χρῆσθαι κανόνι, τοῦτον ποιήσκει στρεβλόν. ἔτι δὲ
φανερὸν ὅτι τοῦ μὲν ἀμφισβητούντος οὐδὲν ἐστὶν ἕξω τοῦ δείξαι
τὸ πρᾶγμα ὅτι ἐστὶν ἢ οὐκ ἐστὶν, ἢ γέγονεν ἢ οὐ γέγονεν· εἰ δὲ
μέγα ἢ μικρόν, ἢ δίκαιον ἢ ἀδικον, ὅσα μὴ ὁ νομοθέτης
διώρικεν, αὐτὸν δὴ πού τὸν δικαστὴν δεῖ γνωσκῆναι καὶ οὐ
μανθάνειν παρὰ τῶν ἀμφισβητούντων.

1 [1354^a] Die Rhetorik ist ein Gegenstück zur Dialektik.¹
Denn beide behandeln solche Themen, deren Erkenntnis
gewissermaßen allen Wissenschaftsgebieten zuzuordnen ist
und keinem bestimmten. Daher haben auch in irgendeiner
Weise alle Menschen an beiden Anteil: Alle nämlich versu-
chen bis zu einem gewissen Grad, [5] ein Argument einer-
seits zu hinterfragen, andererseits zu begründen, einerseits
zu verteidigen, andererseits zu erschüttern. (2) Die Mehr-
heit tut dies teils auf gut Glück, teils vermöge einer aus
Gewohnheit erworbenen Fertigkeit. Da es aber auf beide
Weisen möglich ist, so muß man es klarerweise auch metho-
disch zuwege bringen können; denn weshalb die einen aus
Gewohnheit, die anderen wie von selbst ihr Ziel erreichen,
[10] läßt sich durchaus erforschen, ein solches Unterfangen
ist aber, wie wohl alle zugeben, bereits Aufgabe von Wis-
senschaft. (3) Diejenigen, die zur Zeit Redetheorien aufstel-
len, haben nur einen kleinen Teil von ihr mühevoll erarbei-
tet; denn nur die Überzeugungsmittel sind Bestandteil einer
Theorie, alles andere ist Beiwerk; über die Enthymeme,
die die Grundlage der Beweisführung darstellen, [15] sagen
sie nichts aus, sondern sie beschäftigen sich in den meisten
Fällen mit Nebensächlichkeiten. (4) Verleumdung, Mitleid,
Zorn und dergleichen Seelenzustände fallen ja nicht in unser
Thema, sondern sollen nur den Richter beeinflussen. Daher
wüßten sie, wenn es sich bei allen Entscheidungen so ver-
hielte wie gegenwärtig in einigen Staaten – [20] besonders in
den wohlgeordneten –, nichts zu sagen. (5) Denn alle mei-
nen zum einen, die Gesetze müßten es so befehlen, zum
anderen halten sie sich auch daran und verhindern, wie es auch
auf dem Areopag der Fall ist, ein Abschweifen vom Sach-
verhalt, und damit liegen sie richtig. Den Richter soll man
nämlich nicht verwirren, indem man ihn zu Zorn, Neid
oder Mitleid reizt. [25] Das wäre ja geradewegs so, wie
wenn man den Richterstab, den man verwenden wollte,
krümmte. (6) Überdies ist es offenkundig, daß der Streitpar-
tei nichts weiter obliegt als darzulegen, daß ein Sachverhalt
besteht oder nicht, geschehen ist oder nicht. Ob er aber be-
deutend oder unbedeutend, gerechtfertigt oder ungerech-
tfertigt ist, darüber muß, soweit der Gesetzgeber es nicht
entschieden hat, [30] der Richter doch wohl selbst befinden,
ohne sich von den Streitparteien darin belehren zu lassen.

3 Ἔστιν δὲ τῆς ῥητορικῆς εἶδη τρία τὸν ἀριθμὸν· τοσοῦτοι γὰρ καὶ οἱ ἀκροαταὶ τῶν λόγων ὑπάρχουσιν ὄντες. σύγ-
κεται μὲν γὰρ ἐκ τριῶν ὁ λόγος, ἐκ τε τοῦ λέγοντος καὶ
περὶ οὗ λέγει καὶ πρὸς ὃν, καὶ τὸ τέλος πρὸς τοῦτόν ἐστιν, 1358b
λέγω δὲ τὸν ἀκροατὴν. ἀνάγκη δὲ τὸν ἀκροατὴν ἢ θεωρὸν
εἶναι ἢ κριτὴν, κριτὴν δὲ ἢ τῶν γεγενημένων ἢ τῶν μελ-
λόντων. ἔστιν δ' ὁ μὲν περὶ τῶν μελλόντων κρίνων ὁ ἐκ-
κλησιαστικός, ὁ δὲ περὶ τῶν γεγενημένων [οἶον] ὁ δικαστής, ὁ 5
δὲ περὶ τῆς δυνάμεως ὁ θεωρός, ὡστ' ἐξ ἀνάγκης ἂν εἴη
τρία γένη τῶν λόγων τῶν ῥητορικῶν, συμβουλευτικόν, δικα-
νικόν, ἐπιδεικτικόν. 8

συμβουλῆς δὲ τὸ μὲν προτροπή, τὸ 8
δὲ ἀποτροπή· αἶε γὰρ καὶ οἱ ἰδία συμβουλευόντες καὶ οἱ
κοιῆ δημογοροῦντες τοῦτων θάτερον ποιοῦσιν. δίκης δὲ τὸ μὲν 10
κατηγορία, τὸ δ' ἀπολογία· τούτων γὰρ ὅποτερονοῦν ποιεῖν
ἀνάγκη τοὺς ἀμφισβητοῦντας. ἐπιδεικτικὸν δὲ τὸ μὲν ἔπα-
νος τὸ δὲ ψόγος. χρόνοι δὲ ἐκάστου τούτων εἰσὶ τῶ μὲν
συμβουλευόντι ὁ μέλλων (περὶ γὰρ τῶν ἐσομένων συμβου-
λεῖται ἢ προτρέπων ἢ ἀποτρέπων), τῶ δὲ δικαζομένῳ ὁ γε- 15
νόμενος (περὶ γὰρ τῶν πεπραγμένων αἶε ὁ μὲν κατηγορεῖ,
ὁ δὲ ἀπολογεῖται), τῶ δ' ἐπιδεικτικῷ κυριώτατος μὲν ὁ
παρών (κατὰ γὰρ τὰ ὑπάρχοντα ἔπαινοῦσιν ἢ ψέγουσιν
πάντες), προσχρῶνται δὲ πολλάκις καὶ τὰ γενόμενα ἀνα-
20 μιμήσκοντες καὶ τὰ μέλλοντα προεικάζοντες.

τέλος δὲ
ἐκάστοις τούτων ἕτερον ἐστὶ, καὶ τρισὶν οὖσι τρία, τῶ μὲν
συμβουλευόντι τὸ συμφέρον καὶ βλαβερὸν· ὁ μὲν γὰρ
προτρέπων ὡς βέλτιον συμβουλεύει, ὁ δὲ ἀποτρέπων ὡς
χειρόνος ἀποτρέπει, τὰ δ' ἄλλα πρὸς τοῦτο συμπαραλαμ-
25 βάνει, ἢ δίκαιον ἢ ἀδικον, ἢ καλὸν ἢ αἰσχρόν· τοῖς δὲ
δικαζομένοις τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἀδικον, τὰ δ' ἄλλα καὶ οὗτοι
συμπαραλαμβάνουσι πρὸς ταῦτα· τοῖς δ' ἔπαινοῦσιν καὶ
ψέγουσιν τὸ καλὸν καὶ τὸ αἰσχρόν, τὰ δ' ἄλλα καὶ οὗτοι
29 πρὸς ταῦτα ἐπαναφέρουσιν.

σημεῖον δ' ὅτι τὸ εἰρημένον
30 ἐκάστοις τέλος· περὶ μὲν γὰρ τῶν ἄλλων ἐνίοτε οὐκ ἂν
ἀμφισβητήσαιεν, οἷον ὁ δικαζόμενος ὡς οὐ γέγονεν ἢ
οὐκ ἔβλαψεν· ὅτι δ' ἀδικεῖ οὐδέποτε· ἂν ὁμολογήσαιεν
οὐδὲν γὰρ ἂν ἔδει δίκης. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ συμβουλευόντες
τὰ μὲν ἄλλα πολλάκις προτείνονται, ὡς δὲ ἀσύμφορα συμ-
35 βουλευόσιν ἢ ἀπ' ὠφελίμων ἀποτρέπουσιν οὐκ ἂν ὁμολογή-
σαιεν· ὡς δ' [οὐκ] ἀδικον τοὺς ἀστυγείτονας καταδουλοῦσθαι
καὶ τοὺς μηδὲν ἀδικούντας, πολλάκις οὐδὲν φροντίζουσιν.
ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἔπαινοῦντες καὶ οἱ ψέγοντες οὐ σκοποῦσιν
35a εἰ συμφέροντα ἔπραξεν ἢ βλαβερὰ, ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπαίνῳ
πολλάκις τιθέασιν ὅτι ὀλιγωρήσας τοῦ αὐτῷ λυσιτελοῦντος
ἔπραξεν ὁ τι καλόν, οἷον Ἀχιλλεῖα ἔπαινοῦσιν ὅτι ἐβοήθησε

3 [35] Es gibt drei Arten der Beredsamkeit, dieser Zahl entsprechen auch die Arten von Zuhörern. Eine Rede besteht nämlich aus dreierlei: einem Redner, einem Gegenstand, worüber er spricht, und einem Publikum; [1358b] und der Zweck der Rede ist nur auf ihn, den Zuhörer, ausgerichtet. (2) Ein Zuhörer muß mitdenken oder urteilen, urteilen entweder über Vergangenes oder Künftiges. Wer über Künftiges urteilt, ist z. B. ein Mitglied der Volksversammlung, [5] wer über Vergangenes, z. B. Richter [wer nur das rednerische Vermögen beurteilt, ein bloßer Betrachter];²⁸ (3) daher wird man wohl von drei Redegattungen sprechen müssen, der Beratungs-, Gerichts- und Festrede²⁹. Zur Beratung gehört das Zu- und Abraten³⁰, denn eines von beiden tun sowohl diejenigen, die privat beratschlagen, als auch die, die öffentlich als Volksredner auftreten, stets. [10] In den Bereich der Rechtsprechung fallen Anklage und Verteidigung, denn zu einem davon müssen die Streitparteien greifen. Die Festrede gliedert sich in Lob und Tadel. (4) Jede Redegattung befaßt sich mit einer eigenen Zeitspanne: der beratende Redner mit der Zukunft (denn er berät ja durch Zuspruch oder Warnung über Künftiges), [15] der Gerichtsredner mit der Vergangenheit, denn es ist immer schon geschehen, was Gegenstand der Anklage oder Verteidigung ist, der Festredner bevorzugt die Gegenwart, denn alle preisen und tadeln gegenwärtig Vorliegendes, erinnern allerdings oft zusätzlich an Vergangenes oder vermuten Zukünftiges. [20] (5) Jeder Gattung ist ein anderes Ziel gesetzt, entsprechend den drei Gattungen gibt es drei Ziele: Für die Beratungsredner ist Nutzen und Schaden ein Ziel (denn der, der zuredet, rät zum Besseren, der, der abrä, rät von etwas Schlechterem ab), alles andere, wie Recht und Unrecht, Ehrenhaftigkeit und Schande, wird fallweise ins Treffen geführt; [25] für die Gerichtsredner Recht und Unrecht, alles weitere nehmen sie unter diesem Blickwinkel hinzu; für die, die loben und tadeln,³¹ Ehrenhaftigkeit und Schande, alles andere stimmen auch sie auf diese beiden Zwecke ab. (6) Dafür, daß jeder Redegattung die genannte Zielrichtung entspricht, gibt es einen Beweis: [30] Über anderes streiten sie wohl kaum, z. B. ein Gerichtsredner, daß etwas passiert ist oder er einen Schaden angerichtet hat, daß er aber im Unrecht ist, wird er nie eingestehen, denn dann wäre ein Gerichtsverfahren nicht nötig. In ähnlicher Weise geben auch die beratenden Redner oft andere Zielsetzungen preis, daß sie aber Unvorteilhaftes raten oder von Vorteilhaftem abraten, werden sie nie zugeben. [35] Ob es aber nicht unrecht ist, die Nachbarn zu unterjochen, schon gar, wenn sie sich nichts zuschulden kommen ließen, kommt ihnen kaum in den Sinn. Gleichfalls erwägen auch die Lobredner und Polemiker nicht, ob jemand Nutzen gestiftet oder Schaden angerichtet hat, [1359a] sondern rechnen es ihm oft noch als Lob an, daß er unter Mißachtung des eigenen Vorteils etwas Ehrenhaftes vollbrachte. So loben sie Achill,³² weil er dem Freunde Patroklos im Wissen, daß er

τῷ ἐταίρῳ Πατρόκλῳ εἰδώς ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀποθανεῖν ἐξὸν ζῆν.
τούτῳ δὲ ὁ μὲν τοιοῦτος θάνατος κάλλιον, τὸ δὲ ζῆν συμφέρον. 5
φανερὸν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι ἀνάγκη περὶ τού-
των ἔχειν πρῶτον τὰς προτάσεις· τὰ γὰρ τεκμήρια καὶ
τὰ εἰκότα καὶ τὰ σημεῖα προτάσεις εἰσὶν ῥητορικαί· ὅλως
μὲν γὰρ συλλογισμὸς ἐκ προτάσεών ἐστιν, τὸ δ' ἐνθύμημα
συλλογισμὸς ἐστὶ συνεσθηκώς ἐκ τῶν εἰρημένων προτάσεων. 10

ἐπεὶ δὲ οὔτε πραχθῆναι οἶόν τε οὔτε πεπραχθαι τὰ ἀδύ-
νατα ἀλλὰ τὰ δυνατά, οὐδὲ τὰ μὴ γενόμενα ἢ μὴ ἔσο-
μενα [οὐχ] οἶόν τε τὰ μὲν πεπραχθαι, τὰ δὲ πραχθήσεσθαι,
ἀναγκαῖον καὶ τῷ συμβουλευόντι καὶ τῷ δικαζομένῳ καὶ
τῷ ἐπιδεικτικῷ ἔχειν προτάσεις περὶ δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου, 15
καὶ εἰ γέγονεν ἢ μὴ, καὶ εἰ ἔσται ἢ μὴ. ἔτι δὲ ἐπεὶ ἅπαν-
τες, καὶ ἐπαινοῦντες καὶ ψεγοντες, καὶ προτρέποντες καὶ
ἀποτρέποντες, καὶ κατηγοροῦντες καὶ ἀπολογούμενοι, οὐ μόνον
τὰ εἰρημένα δεικνύναι πειρῶνται, ἀλλὰ καὶ ὅτι μέγα ἢ
μικρὸν τὸ ἀγαθὸν ἢ τὸ κακόν, ἢ τὸ καλὸν ἢ τὸ αἰσχρόν, 20
ἢ τὸ δίκαιον ἢ τὸ ἀδίκον, ἢ καθ' αὐτὰ λέγοντες ἢ πρὸς
ἄλληλα ἀντιπαραβάλλοντες, δῆλον ὅτι δεῖ αὖ καὶ περὶ
μεγέθους καὶ μικρότητος καὶ τοῦ μείζονος καὶ τοῦ ἐλάττονος
προτάσεις ἔχειν, καὶ καθόλου καὶ περὶ ἐκάστου, οἷον τί μεί-
ζον ἀγαθὸν ἢ ἐλάττον ἢ ἀδίκημα ἢ δικαίωμα· ὁμοίως δὲ 25
καὶ περὶ τῶν ἄλλων. 26

περὶ ὧν μὲν οὖν ἐξ ἀνάγκης δεῖ 26
λαβεῖν τὰς προτάσεις, εἴρηται μετὰ δὲ ταῦτα διααιρετέον
ἰδίᾳ περὶ ἐκάστου τούτων, οἷον περὶ ὧν συμβουλή καὶ περὶ
ὧν οἱ ἐπιδεικτικοὶ λόγοι, τρίτον δὲ περὶ ὧν αἱ δίκαι.

selbst dann sterben müsse, zu Hilfe eilte, obwohl es ihm
möglich gewesen wäre, weiter am Leben zu bleiben. [5] Für
ihn war aber ein solcher Tod das Ehrenvollere, weiterzuleben
aber nur nützlich. (7) Aus dem Gesagten wird klar, daß man
hierüber erst allgemein anerkannte Grundaussagen haben
muß. Denn Beweise, Wahrscheinlichkeit und Indizien sind
rhetorische Grundaussagen. Ein Syllogismus besteht zur
Gänze aus Grundaussagen, das Enthymem jedoch ist ein
Syllogismus, [10] der sich aus den genannten Grundaussagen
zusammensetzt.

(8) Da man Unmögliches weder je ausführen noch ausge-
führt haben kann, sondern nur Mögliches, andererseits das,
was nicht geschehen ist, oder das, was nicht sein wird, we-
der getan haben kann noch tun wird können, so müssen
Rats-, Gerichts- und [15] Festredner allgemeine Thesen über
Mögliches und Unmögliches haben, ob etwas geschehen ist
oder nicht und ob etwas sein wird oder nicht. (9) Da aber
überdies alle, die loben und tadeln, zureden und abraten,
anklagen und verteidigen, nicht nur vorher Gesagtes zu be-
weisen, sondern auch [20] Gutes oder Schlechtes, Schönes
oder Häßliches, Gerechtes oder Ungerechtes als bedeutend
oder unbedeutend zu erweisen versuchen, ob sie nun über
Dinge an sich sprechen oder sie miteinander vergleichen, ist
es offensichtlich, daß man auch über Größe und Kleinheit
und über das Größere und das Kleinere allgemeine Grund-
vorstellungen haben muß, sowohl allgemein als auch spe-
ziell, wie z. B. was ein größeres oder geringeres Gut, Un-
recht oder Recht ist; [25] so gilt es auch in den übrigen Fäl-
len. Worüber wir uns unbedingt Grundaussagen aneignen
müssen, ist also dargelegt. Dann ist für jede einzelne Rede-
gattung einzeln zu umreißen, was die Beratungs-, die Fest-
und drittens die Gerichtsreden behandeln.

5 Ἐπει δὲ πολλὰ κίς ὁμολογοῦντες ἀμφω συμφέρειν 7
περὶ τοῦ μάλλον ἀμφισβητοῦσαν, ἐφεξῆς ἂν εἶη λεκτέον
περὶ τοῦ μείζονος ἀγαθοῦ καὶ τοῦ μάλλον συμφέροντος. ἔστω
δὴ ὑπερέχον μὲν τὸ τοσοῦτον καὶ ἔτι, ὑπερεχόμενον δὲ τὸ
ἐνυπάρχον, καὶ μείζον μὲν αἰεὶ καὶ πλείον πρὸς ἕλαττον,
10 μέγα δὲ καὶ μικρὸν καὶ πολὺ καὶ ὀλίγον πρὸς τὸ τῶν
πολλῶν μέγεθος, καὶ ὑπερέχον μὲν τὸ μέγα, τὸ δὲ μι-
12 κρὸν ἐλλείπον, καὶ πολὺ καὶ ὀλίγον ὡσαύτως.

12 ἐπεὶ οὖν
ἀγαθὸν λέγομεν τὸ τε αὐτὸ αὐτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ ἄλλου
αἰρετόν, καὶ οὐ πάντ' ἐφίεται, καὶ ὁ νοῦν ἂν καὶ φρόνησιν
15 λαβόντα ἔλοιτο, καὶ τὸ ποιητικὸν καὶ τὸ φυλακτικόν, ἣ
ᾧ ἔπεται τὰ τοιαῦτα, [τὸ δ' οὐ ἕνεκα τὸ τέλος ἐστίν,] τέλος
δὲ ἐστὶν οὐ ἕνεκα τὰ ἄλλα, αὐτῷ δὲ ἀγαθὸν τὸ πρὸς αὐτὸν
ταῦτα πεπονηθός, ἀνάγκη τὰ γε πλείω τοῦ ἐνός καὶ τῶν
ἐλαττόνων, συναριθμουμένων τοῦ ἐνός ἢ τῶν ἐλαττόνων, μεί-
ζον ἀγαθὸν εἶναι ὑπερέχει γάρ, τὸ δὲ ἐνυπάρχον ὑπερ- 20
έχεται. καὶ ἐὰν τὸ μέγιστον τοῦ μεγίστου ὑπερέχη, καὶ αὐτὰ
αὐτῶν καὶ ὅσα αὐτὰ αὐτῶν, καὶ τὸ μέγιστον τοῦ μεγίστου
οἶον εἰ ὁ μέγιστος ἀνὴρ γυναικὸς τῆς μεγίστης μείζων, καὶ
ὅλως οἱ ἄνδρες τῶν γυναικῶν μείζους, καὶ εἰ οἱ ἄνδρες
ὅλως τῶν γυναικῶν μείζους, καὶ ἀνὴρ ὁ μέγιστος τῆς με- 25
γίστης γυναικὸς μείζων ἀνάλογον γὰρ ἔχουσιν αἱ ὑπερ-
οχαὶ τῶν γενῶν καὶ τῶν μεγίστων ἐν αὐτοῖς. καὶ ὅταν τὸδε
μὲν τῷδε ἔπεται, ἐκεῖνο δὲ τούτῳ μὴ, ἔπεται δὲ ἢ τῷ
ἅμα ἢ τῷ ἐφεξῆς ἢ τῇ δυνάμει ἐνυπάρχει γὰρ ἢ χρη-
σις ἢ τοῦ ἐπομένου ἐν τῇ θατέρου. ἔπεται δὲ ἅμα μὲν τῷ 30
ὕγιαινει τὸ ζῆν, τούτῳ δὲ ἐκεῖνο οὐ, ὕστερον δὲ τῷ μανθάν-
νειν τὸ ἐπίστασθαι, δυνάμει δὲ τῷ ἱεροσυλεῖν τὸ ἀποστερεῖν
ὁ γὰρ ἱεροσυλίας κἂν ἀποστερήσειεν. καὶ τὰ ὑπερέχοντα
τοῦ αὐτοῦ μείζονι μείζω ἀνάγκη γὰρ ὑπερέχειν καὶ τοῦ
μείονι. καὶ τὰ μείζονος ἀγαθοῦ ποιητικὰ μείζω τοῦτο 35
γὰρ ἦν τὸ μείζονος ποιητικῶ εἶναι. καὶ οὐ τὸ ποιητικόν
μείζον, ὡσαύτως· εἰ γὰρ τὸ ὑγιεινὸν αἰρετώτερον τοῦ ἡδέος
καὶ μείζον ἀγαθόν, καὶ ἡ ὑγίεια τῆς ἡδονῆς μείζων. καὶ
αἰρετώτερον τὸ καθ' αὐτὸ τοῦ μὴ καθ' αὐτό, οἷον ἰσχὺς ὑγιει- 1364^a
νοῦ· τὸ μὲν γὰρ οὐχ αὐτοῦ ἕνεκα, τὸ δὲ αὐτοῦ, ὅπερ ἦν
τὸ ἀγαθόν. κἂν ἢ τὸ μὲν τέλος, τὸ δὲ μὴ τέλος· τὸ μὲν
γὰρ ἄλλου ἕνεκα, τὸ δὲ αὐτοῦ, οἷον τὸ γυμνάζεσθαι τοῦ εὖ
ἔχειν τὸ σῶμα. καὶ τὸ ἦττον προσδεόμενον θατέρου [ἦ] ἐ- 5
τέρων αὐταρκέστερον γάρ· ἦττον δὲ προσδεῖται τὸ ἐλαττόνων

7 [5] Da aber beide Teile oft über die Tatsache des Nutzens übereinstimmen, aber über dessen Ausmaß streiten, wäre im Anschluß einiges über das größere Gut und den höheren Nutzen zu sagen. (2) Es sei das Übertreffende ebenso groß oder etwas größer, das Übertreffende das, was in etwas anderem enthalten ist. Größeres und Zahlreicheres ist immer auf Geringeres bezogen, [10] Groß und Klein, Viel und Wenig auf eine durchschnittliche Größe, und das Große übertrifft, das dahinter Zurückbleibende ist klein, und in gleicher Weise verfähre man bei viel und wenig. (3) Da wir nun das gut nennen, was um seiner selbst, nicht um etwas anderen willen gesucht wird, wonach alles strebt und was alles, sofern es im Besitz von Verstand und Vernunft ist, für sich erwählen würde, [15] ferner alles, was jenes hervorbringt oder bewahrt, oder das, dem derartige folgt [der Grund aber, weswegen etwas geschieht, ist der Zweck, Zweck ist aber auch, weswegen alles übrige geschieht], und da für jeden das gut ist, was auf ihn so wirkt, ist notwendig das, was mehr ist als eines oder weniger, das größere Gut, wenn dieses eine oder weniger mit hinzugezählt werden; [20] es ist ja mehr, was hingegeben in ihm

enthalten ist, wird übertroffen. (4) Und wenn das Größte von etwas das Größte von etwas anderem übertrifft, dann überragt auch ersteres zweiteres. Und wie sehr die eine Art die andere übertrifft, so übertrifft auch das Größte der einen Art das Größte der anderen; wenn z. B. der größte Mann größer als die größte Frau ist, dann sind generell die Männer größer als die Frauen. [25] Wenn aber die Männer generell größer als die Frauen sind, ist auch der größte Mann größer als die größte Frau. Analog gilt das bei den Größen der einzelnen Arten und ihrer größten Vertreter unter ihnen. (5) Ferner gilt als Gut, wenn das eine dem anderen folgt, der umgekehrte Fall aber nicht zutrifft⁵² (dies geschieht entweder gleichzeitig, gleich darauf oder eventuell), denn der Nutzen dessen, was folgt, ist im Nutzen dessen, worauf es folgt, enthalten. [30] Das Leben ist zugleich eine Folge der Gesundheit, nicht aber umgekehrt; aus dem Lernen folgt später das Wissen, Raub ist aber nur möglicherweise Folge des Tempelraubs, denn wer aus Tempeln raubt, raubt wohl auch sonst. (6) Das, was etwas, das einem Größeren gleichkommt, übertrifft, ist größer, denn notwendig übertrifft es auch das ein wenig Größere. [35] (7) Und das, was ein größeres Gut hervorbringt, ist größer, denn das ist die Bedeutung von »etwas Größeres hervorbringen«. Ebenso (ist größer)⁵³ das Gut, dessen Ursache größer ist. Wenn nämlich die Gesundheit erstrebenswerter ist als das Vergnügliche, so ist sie auch das höhere Gut und steht über dem Vergnügen. (8) Und was um seiner selbst willen erstrebenswert ist, ist ein größeres Gut als das, was es nicht ist; [1364^a] so z. B. ist Kraft ein größeres Gut als die Gesundheit, denn letztere wird nicht um ihrer selbst willen erstrebt, erstere sehr wohl, was ja die Definition des Guten ausmacht. (9) Ebenso verhält es sich, wenn das eine ein Zweck ist, das andere nicht, denn ersteres wird um etwas anderen willen, letzteres um seiner selbst willen erstrebt, wie etwa sportliche Betätigung körperliches Wohlbefinden erzielen soll. [5] (10) Ferner ist das, was weniger des anderen oder mehre-

ἢ ῥαόνων προσδεόμενον. καὶ ὅταν τὸδε μὲν ἄνευ τοῦδε μὴ
 ᾗ, ἢ μὴ δυνατὸν ᾗ γενέσθαι, θάτερον δὲ ἄνευ τούτου, αὐτάρ-
 κέστερον [δὲ] τὸ μὴ δεόμενον, ὥστε φαίνεται μείζον ἀγαθόν.
 10 κἂν ᾗ ἀρχή, τὸ δὲ μὴ ἀρχή, κἂν ᾗ αἴτιον, τὸ δ' οὐκ
 αἴτιον, διὰ τὸ αὐτό· ἄνευ γὰρ αἰτίου καὶ ἀρχῆς ἀδύνατον
 εἶναι ἢ γενέσθαι. καὶ δυοῖν ἀρχαῖν τὸ ἀπὸ τῆς μείζονος ἀρχῆς
 μείζον, καὶ δυοῖν αἰτίων τὸ ἀπὸ τοῦ μείζονος αἰτίου μεί-
 15 μείζων, καὶ δυοῖν αἰτίων τὸ τοῦ μείζονος αἰτίου μείζον. δῆ-
 λον οὐκ ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι ἀμφοτέρως μείζον ἔστιν φαίνεσθαι
 καὶ γὰρ εἰ ἀρχή, τὸ δὲ μὴ ἀρχή, δόξει μείζον εἶναι, καὶ εἰ
 μὴ ἀρχή, τὸ δὲ ἀρχή· τὸ γὰρ τέλος μείζον καὶ οὐχ <ᾗ> ἀρχή,
 ὡσπερ ὁ Λεωδάμας κατηγορῶν ἔφη Καλλιστράτου τὸν βου-
 20 λείσαντα τοῦ πράξαντος μᾶλλον ἀδικεῖν· οὐ γὰρ ἂν πρα-
 χθῆναι μὴ βουλεύσαντος· πάλιν δὲ καὶ Χαβρίου, τὸν πρά-
 ξαντα τοῦ βουλεύσαντος· οὐ γὰρ ἂν γενέσθαι, εἰ μὴ ᾗ ὁ
 πράξων· τούτου γὰρ ἕνεκα ἐπιβουλεύειν, ὅπως πράξωσιν. καὶ
 25 τὸ σπανιώτερον τοῦ ἀφθόνου, οἷον χρυσοῦ σιδήρου, ἀρηγ-
 στότερος ὢν· μείζον γὰρ ἢ κτήσις διὰ τὸ χαλεπωτέρα
 εἶναι. (ἄλλον δὲ τρόπον τὸ ἀφθονον τοῦ σπανίου, ὅτι ἢ χρήσις
 ὑπερέχει· τὸ γὰρ πολλακίς τοῦ ὀλιγάκις ὑπερέχει, ὅθεν λέγεται
 ἄριστον μὲν ὕδωρ.)

καὶ ὅλος τὸ χαλεπωτέρον τοῦ ῥαόνων· σπανιώτερον γὰρ. ἄλλον
 30 δὲ τρόπον τὸ ῥαόν τοῦ χαλεπωτέρον· ἔχει γὰρ ὡς βουλόμεθα.
 καὶ ᾗ τὸ ἐναντίον μείζον, καὶ οὐ ἢ στερησις μείζων. καὶ
 ἀρετὴ μὴ κακίας καὶ κακία μὴ ἀρετῆς μείζων· τὰ μὲν γὰρ
 τέλη, τὰ δ' οὐ τέλη. καὶ ὢν τὰ ἔργα καλλίω ἢ αἰσχίω, μείζω
 αὐτά, καὶ ὢν αἱ κακίαι καὶ αἱ ἀρεταὶ μείζους, καὶ τὰ ἔργα
 μείζω, ἐπεὶ ὡς τὰ αἴτια καὶ αἱ ἀρχαί, καὶ τὰ ἀπο- 35
 βαίνοντα, καὶ ὡς τὰ ἀποβαίνοντα, καὶ τὰ αἴτια καὶ αἱ
 ἀρχαί. καὶ ὢν ἢ ὑπεροχὴ ἀρετωτέρα ἢ καλλίων, οἷον τὸ
 ἀκριβῶς ὄραν ἀρετώτερον τοῦ ὀσφραίνεσθαι (καὶ γὰρ ὄψις
 ὀσφρήσεως), καὶ τὸ φιλεταιρώτερον εἶναι τοῦ φιλοχρηματώ- 1364
 40 τερον [μᾶλλον] κάλλιον, ὥστε καὶ φιλεταιρία φιλοχρηματίας.
 καὶ ἀντικειμένως δὲ τῶν βελτιόνων αἱ ὑπερβολαὶ βελτίους
 καὶ <αἱ> καλλίωνων καλλίους. καὶ ὢν αἱ ἐπιθυμίαι καλλίους ἢ
 βελτίους· αἱ γὰρ μείζους ὀρέξεις μείζονων εἰσίν. καὶ τῶν 5
 καλλίωνων δὲ ἢ βελτιόνων αἱ ἐπιθυμίαι βελτίους καὶ
 καλλίους διὰ τὸ αὐτό. καὶ ὢν αἱ ἐπιστήμαι καλλίους ἢ
 σπουδαιότεραι, καὶ τὰ πράγματα καλλίω καὶ σπουδαιότερα·
 ὡς γὰρ ἔχει ἢ ἐπιστήμη, καὶ τὸ ἀληθές· κελεύει δὲ τὸ
 αὐτῆς ἐκάστη. καὶ τῶν σπουδαιωτέρων δὲ καὶ καλλίωνων αἱ 10
 ἐπιστήμαι ἀνάλογον διὰ τὸ αὐτό. καὶ ὁ κρίνειαν ἂν ἢ κε-
 κρίκασιν οἱ φρόνιμοι ἢ πάντες ἢ οἱ πολλοὶ ἢ οἱ πλείους ἢ
 οἱ κράτιστοι ἀγαθὸν μείζον, ἀνάγκη οὕτως ἔχειν, ἢ ἀπλῶς
 ἢ ἢ κατὰ τὴν φρόνησιν ἔκριναν. ἔστι δὲ τοῦτο κοινὸν καὶ
 15 κατὰ τῶν ἄλλων· καὶ γὰρ τί καὶ ποσὸν καὶ ποιὸν οὕτως
 ἔχει ὡς ἂν ἢ ἐπιστήμη καὶ ἢ φρόνησις εἴποι. ἀλλ' ἐπ'
 ἀγαθῶν εἰρήκαμεν· ὠρισταὶ γὰρ ἀγαθὸν εἶναι ὁ λαβὼν

rer anderer Dinge bedarf, das größere Gut, denn es ist un-
 abhängig. Weniger benötigt das, was weniger oder leichter
 verfügbare Dinge braucht. (11) Dies ist auch der Fall, wenn
 das eine ohne das andere nicht existiert oder nicht entstehen
 kann, das andere aber ohne das eine schon, denn unabhängiger
 ist das, was nichts bedarf, so daß es ein größeres Gut zu
 sein scheint. [10] (12) Ferner ist, wenn das eine ein Prinzip
 ist, das andere nicht, ersteres ein größeres Gut und aus dem
 selben Grund, wenn das eine eine Ursache ist, das andere
 nicht. Denn ohne Ursache und Prinzip kann es kein Sein
 und kein Werden geben. Bei zwei Prinzipien ist dieses grö-
 ßer, das aus dem größeren Prinzip hervorgeht, bei zwei Ur-
 sachen das aus der größeren Ursache. Umgekehrt ist bei
 zwei Prinzipien das Prinzip des Größeren größer, bei zwei
 Ursachen die Ursache des Größeren größer. [15] (13) Aus
 dem Gesagten wird klar, daß etwas auf zweierlei Arten grö-
 ßer scheinen kann: Wenn das eine ein Prinzip ist, das andere
 aber nicht, wird das eine größer erscheinen, und ebenso
 wird das eine, wenn es kein Prinzip ist, das andere aber
 schon, größer erscheinen, denn der Zweck ist größer und
 nicht das Prinzip, so wie Leodamas³⁴ in seiner Anklage gegen
 Kallistratos sagte, daß der Anstifter größeres Unrecht
 begehe als der Täter, [20] denn ohne den entsprechenden Rat
 wäre die Tat nicht ausgeführt worden. In seiner Anklage
 gegen Chabrias hingegen behauptete er das Gegenteil, denn
 das Unrecht wäre nicht geschehen, wenn es keinen Täter
 gäbe, ein Komplott schmiede man nämlich zu dem Zwecke,
 daß es in die Tat umgesetzt werde. (14) Das Seltene ist fer-
 ner ein größeres Gut als das, was im Überfluß vorhanden
 ist, wie z. B. Gold im Verhältnis zu Eisen, obwohl es weni-
 ger zu gebrauchen ist. [25] Der Besitz von Gold ist etwas
 Wertvolleres, weil er schwieriger zu erlangen ist. Anders be-
 trachtet ist aber das im Überfluß Vorhandene ein größe-
 res Gut als das Seltene, weil die Brauchbarkeit überwiegt,
 denn Häufigkeit übertrifft Seltenheit, deshalb heißt es auch:
 »Das Beste ist das Wasser.«³⁵ (15) Ferner ist allgemein das

Schwierigere ein größeres Gut als das Leichtere, denn es ist
 seltener; in anderer Hinsicht ist das Leichtere ein größeres
 Gut als das Schwierigere, denn es ist so, wie wir es wollen.
 [30] (16) Dann ist größer auch das, dessen Gegenteil oder
 Verlust schwerwiegender ist. Die Tugend ist größer als die
 Untugend, Laster größer als kein Laster, denn Tugend und
 Laster sind Zwecke, die Gegenteile nicht.³⁶ (17) Ferner das,
 wessen Wirkung edler oder schändlicher ist. Und wovon
 Vor- und Nachteile größer sind, davon sind auch die Wir-
 kungen größer, [35] denn wie die Ursachen und Anfänge, so
 die Folgen daraus, wie die Folgen, so wiederum deren Ur-
 sachen und Anfänge. (18) Dann alles, dessen Steigerung er-
 strebenswerter oder edler ist, [wie etwa scharfe Augen er-
 strebenswerter sind als eine feine Nase; der Schsinn steht ja
 über dem Geruchsinn. [1364b] Und Freunde zu lieben ist in
 höherem Maße edel als Geld zu lieben, und im entsprechen-
 den Verhältnis steht daher die Freundesliebe zur Liebe zum
 Geld]. Umgekehrt ist aber auch von besseren und edleren
 Dingen die jeweilige Steigerung besser und edler. (19) Dann
 ist auch das ein größeres Gut, wonach zu verlangen edler
 und besser ist, [5] denn größeres Verlangen richtet sich nach
 Größerem, und daher sind auch die Wünsche nach Edlerem
 und Besserem edler und besser. (20) Ferner sind, wenn die
 Wissenschaften edler und bedeutsamer sind, es auch die Ge-
 genstände, denn wie sich die Wissenschaft verhält, so ver-
 hält sich auch die Wahrheit. Jede Wissenschaft bestimmt
 ihre Inhalte, [10] und bei den Wissenschaften über edlere
 und bedeutsamere Dinge ist es deshalb analog. (21) Und
 was wohl die Verständigen – entweder alle, viele, die mei-
 sten oder die Einflußreichsten unter ihnen – als ein Gut
 oder ein größeres Gut³⁷ bestimmen oder bereits bestimmt
 haben, das muß sich auch so verhalten, sei es generell oder
 je nach Verstand der betreffenden. Das trifft allgemein auch
 auf andere Bereiche zu: [15] Auch Wesen, Quantität und
 Qualität verhalten sich so, wie Wissenschaft und Einsicht es
 wohl jeweils bestimmen. Das haben wir schon im Hinblick

[τὰ πράγματα] φρόνησιν ἔλουτ' ἂν ἕκαστον· δῆλον οὖν ὅτι
καὶ μείζον δὲ μᾶλλον ἢ φρόνησις λέγει. καὶ τὸ τοῖς βελ-
20 τίοισιν ὑπάρχον, ἢ ἀπλῶς ἢ ἢ βελτίους, οἷον ἢ ἀνδρεία ἰσχύος.
καὶ ὁ ἔλουτ' ἂν ὁ βελτίων, ἢ ἀπλῶς ἢ ἢ βελτίων, οἷον τὸ
ἀδικεῖσθαι μᾶλλον ἢ ἀδικεῖν· τοῦτο γὰρ ὁ δικαιότερος ἂν
ἔλοιτο. καὶ τὸ ἡδίων τοῦ ἡττον ἡδέος· τὴν γὰρ ἡδουήν
πάντα διώκει, καὶ αὐτοῦ ἕνεκα τοῦ ἡδεσθαι ὀρέγονται, ὥρι-
25 σται δὲ τούτοις τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ τέλος· ἡδίων δὲ τὸ τε
ἀλυπότερον καὶ τὸ πολυχρονιώτερον ἡδύ. καὶ τὸ κάλλιον
τοῦ ἡττον καλοῦ· τὸ γὰρ καλόν ἐστιν ἡτοι τὸ ἡδὺ ἢ τὸ
καθ' αὐτὸ αἰρετόν. καὶ ὅσων αὐτοὶ αὐτοῖς ἢ φίλοις βού-
λονται αἰτίοι εἶναι μᾶλλον, ταῦτα μείζω ἀγαθὰ, ὅσων
30 δὲ ἡττον, μείζω κακά.
30 καὶ τὰ πολυχρονιώτερα τῶν ὀλιγο-
χρονιωτέρων καὶ τὰ βεβαιότερα τῶν ἀβεβαιωτέρων
ὑπερέχει γὰρ ἢ ἡρήσις τῶν μὲν τῷ χρόνῳ τῶν δὲ τῆ
βουλήσει· ὅταν γὰρ βούλωνται, ὑπάρχει μᾶλλον ἢ τοῦ βε-
βαίου. καὶ ὡς ἂν ἐν τῶν συστοίχων καὶ τῶν ὁμοίων πτώ-
35 σεων, καὶ τὰλλ' ἀκολουθεῖ, οἷον εἰ τὸ ἀνδρείως κάλλιον καὶ
αἰρετώτερον τοῦ σωφρόνως, καὶ ἀνδρεία σωφροσύνης αἰρετω-
τέρα καὶ τὸ ἀνδρεῖον εἶναι τοῦ σωφρονεῖν. καὶ ὁ πάντες
αἰροῦνται τοῦ μὴ ὁ πάντες. καὶ ὁ οἱ πλείους ἢ ὁ οἱ ἐλάττους·
1365^a ἀγαθὸν γὰρ ἦν οὐ πάντες ἐφίενται, ὥστε καὶ μείζον οὐ
μᾶλλον. καὶ ὁ οἱ ἀμφισβητοῦντες ἢ οἱ ἐχθροί, ἢ οἱ κρίνον-
τες ἢ οὐσ οὐτοὶ κρίνουσιν· τὸ μὲν γὰρ ὡς ἂν εἰ πάντες φαίεν
ἔστι, τὸ δὲ οἱ κύριοι καὶ οἱ εἰδότες. καὶ ὅτε μὲν οὐ πάντες
μετέχουσι μείζον· ἀτιμία γὰρ τὸ μὴ μετέχειν· ὅτε δὲ οὐ
5 μηδὲς ἢ οὐ ὀλίγοι· σπανιώτερον γάρ. καὶ τὰ ἐπανειώτερα
καλλίω γάρ. καὶ ὧν αἰ τιμαὶ μείζους, ὡσαύτως· ἢ γὰρ
τιμῆ ὥσπερ ἀξία τίς ἐστιν. καὶ ὧν αἰ ζημίαι μείζους. καὶ
τὰ τῶν ὁμολογουμένων ἢ φαινομένων μεγάλων μείζω.
καὶ διαιρούμενα δὲ εἰς τὰ μέρη τὰ αὐτὰ μείζω φαίνεται.
10 πλείον γὰρ ὑπερέχειν φαίνεται, ὅθεν καὶ ὁ ποιητὴς φησι
πεῖσαι τὸν Μελέαγρον ἀναστῆναι
ὅσσα κακ' ἀνθρώποισι πέλει τῶν ἄστῳ ἀλώη
λαοὶ μὲν φθινύθουσι, πόλιν δὲ τε πῦρ ἀμαθύνει,
τέκνα δὲ τ' ἄλλοι ἄγουσιν.
15 καὶ τὸ συντιθέναι δὲ καὶ ἐποικοδομεῖν, ὥσπερ Ἐπίχαρμος,
διὰ τε τὸ αὐτὸ τῆ διαιρέσει (ἢ γὰρ σύνθεσις ὑπεροχὴν
δείκνυσι πολλήν) καὶ ὅτι ἀρχὴ φαίνεται μεγάλων καὶ αἴ-
τιον. ἐπεὶ δὲ τὸ χαλεπώτερον καὶ σπανιώτερον μείζον,
καὶ οἱ καιροὶ καὶ αἱ ἡλικίαι καὶ οἱ τόποι καὶ οἱ χρόνοι καὶ
20 αἱ δυνάμεις ποιοῦσι μεγάλα· εἰ γὰρ παρὰ δύναμιν καὶ
παρὰ ἡλικίαν καὶ παρὰ τοὺς ὁμοίους, καὶ εἰ οὕτως ἢ
ἐνταῦθα ἢ τότε, ἔξει μέγεθος καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ
δικαίων καὶ τῶν ἐναντίων, ὅθεν καὶ τὸ ἐπίγραμμα τῷ
δλυμπιονίκῃ
25 πρόσθε μὲν ἀμφ' ὤμοισιν ἔχων τραχεῖαν ἄσπιλον
ἰχθύς ἐξ Ἀργούς εἰς Τεγέαν ἔφερον,
καὶ ὁ Ἴφικράτης αὐτὸν ἐνεκωμιάζει λέγων ἐξ ὧν ὑπῆρξεν
ταῦτα. καὶ τὸ αὐτοφυῆς τοῦ ἐπικτήτου χαλεπώτερον γάρ.
ὅθεν καὶ ὁ ποιητὴς φησιν "αὐτοδίδακτος δ' εἰμί." καὶ τὸ 30

auf Güter festgehalten, denn als Gut ist das definiert, was jedes einzelne erwählen würde, wenn es Einsicht hätte. Folglich ist klarerweise das ein größeres Gut, wofür die Einsicht stärker spricht. (22) Ferner ist das den besseren Menschen Innewohnende ein größeres Gut, [20] entweder generell oder nur auf dem Gebiet, auf dem sie besser sind, wie etwa Mut vor der Stärke kommt. Dann das, was der Bessere wählen würde, entweder generell oder dort, wo er besser ist, wie z. B. eher als das Zufügen das Erleiden von Unrecht, denn das würde der Gerechtere wohl vorziehen. (23) Weiters das Angenehmere eher als das weniger Angenehme, denn auf Annehmlichkeit ist alles aus und angenehmes Empfinden begehren wir um seiner selbst willen. Daher ist all dies als Gut und Zweck definiert worden.⁵⁸ [25] Angenehmer aber ist das, was mit weniger Leid verbunden ist und länger angenehm bleibt. (24) Auch das Schöner ist ein größeres Gut als das weniger Schöne. Das Schöne ist ja entweder das Angenehme oder das um seiner selbst willen Erstrebenswerte. (25) Größere Güter sind auch die, welche wir entweder uns selbst oder unseren Freunden vermehrt zuteil werden lassen wollen; von denen das aber am wenigsten zutrifft, diese sind größere Übel. [30] (26) Auch das Langzeitige ist höher zu werten als das Kurzfristige, das Beständigere als das Unbeständigere, denn der Nutzen des einen ist höher durch die Zeitdauer, des anderen dadurch, daß es unserem Willen unterliegt. Der Nutzen von etwas Beständigerem ist ja dann, wenn wir es wollen, viel höher. (27) Und so wie aus Reihen verwandter Begriffe oder aus ähnlichen Flexionsstufen eine Folgerung abgeleitet werden kann, so geschieht das auch in anderen Bereichen: [35] Wenn beispielsweise mutiges Verhalten edler und erstrebenswerter ist als besonnenes, so ist auch Mut erstrebenswerter als Besonnenheit und mutig zu sein erstrebenswerter als besonnen zu sein. (28) Ferner ist das, was alle wählen, das höhere Gut als das, was nicht alle wählen, das, was die Mehrheit wählt, als das, was die Minderheit wählt, [1365a] denn gut war stets das, wonach alle streben, so daß auch das ein größeres Gut ist, wonach man mehr strebt. Zudem ist ein größeres Gut das, was Streitpartner, Feinde, Richter oder die, die diese zu solchen bestimmen, für sich wählen. Denn im einen Fall wäre es, als ob alle Menschen übereinstimmen, im anderen, als ob die bevollmächtigten und kompetenten das täten. (29) Manchmal ist es das größere Gut, woran alle teilhaben, da es eine Schande ist, nicht daran teilzuhaben, [5] manchmal wiederum das, woran niemand oder nur wenige teilhaben, denn das ist ja das Seltener. (30) Ferner das Lobenswertere, denn das ist das Edlere, ebenso das, dessen Ehre größer ist, denn Ehre ist eine Art Wertmaßstab. (31) Weiters das, worauf höhere Strafen stehen, und das, was größer ist als das, was allgemein als groß anerkannt ist oder so erscheint. [10] Größer aber erscheint ein und dasselbe, wenn es in seine Bestandteile zerlegt ist, denn dann scheint es eine größere Anzahl von Dingen zu übertreffen. So, sagt der Dichter, sei auch Meleagros überredet worden, sich wieder zum Kampf zu begeben:

Leiden, wie sie den Menschen werden, deren Stadt
wird erobert:
Männer schwinden dahin, die Stadt zu Asche macht
das Feuer,
[15] andere schleppen die Kinder davon.⁵⁹

Auch das Zusammensetzen und der stufenweise Aufbau⁶⁰ nach der Art des Epicharmos⁶¹ bewirken dies, weil es dasselbe ist wie eine Aufgliederung (das Zusammensetzen weist ja auf großen Überfluß hin), und weil es als Grundstein und Ursache großer Dinge erscheint. (32) Da aber das Schwierigere und Seltenerere größeren Stellenwert hat, [20] machen auch bestimmte Situationen⁶², Lebensalter, Ort, Zeit und Mittel Dinge groß. Wenn nämlich etwas über Mittel, Lebensalter und ebenbürtige Menschen hinausgehend oder etwas auf eine bestimmte Weise, an einem bestimmten Ort oder zu einer bestimmten Zeit vollbracht wird, wird

μεγάλου μέγιστον μέρος, οἷον Περικλῆς τὸν ἐπιτάφιον
 λέγων, τὴν νεότητα ἐκ τῆς πόλεως ἀνηρῆσθαι ὡσπερ τὸ ἔαρ
 ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰ ξηαιρεθείη. καὶ τὰ ἐν χρεῖα μείζονι
 χρήσιμα, οἷον τὰ ἐν γῆρα καὶ νόσοις. καὶ δυοῖν τὸ ἐγγύ-
 35 τερον τοῦ τέλους. καὶ τὸ αὐτῷ τοῦ ἀπλῶς. καὶ τὸ δυνα-
 τὸν τοῦ ἀδυνάτου· τὸ μὲν γὰρ αὐτῷ, τὸ δ' οὐ. καὶ τὰ ἐν
 τέλει τοῦ βίου· τέλη γὰρ μᾶλλον τὰ πρὸς τῷ τέλει. καὶ
 1365^b τὰ πρὸς ἀλήθειαν τῶν πρὸς δόξαν· ὄρος δὲ τοῦ πρὸς δόξαν,
 ὃ λαυθάνειν μέλλων οὐκ ἂν ἔλοιτο· διὸ καὶ τὸ εὖ πάσχειν
 τοῦ εὖ ποιεῖν δόξειεν ἂν αἰρετώτερον εἶναι· τὸ μὲν γὰρ κἂν
 λαυθάνη αἰρήσεται, ποιεῖν δ' εὖ λαυθάνων οὐ δοκεῖ ἂν ἐλέ-
 5 σθαι. καὶ ὅσα εἶναι μᾶλλον ἢ δοκεῖν βούλονται· πρὸς
 ἀλήθειαν γὰρ μᾶλλον· διὸ καὶ τὴν δικαιοσύνην φασὶ μί-
 κρον εἶναι, ὅτι δοκεῖν ἢ εἶναι αἰρετώτερον· τὸ δὲ ὑγιαίνειν
 οὐ. καὶ τὸ πρὸς πολλὰ χρησιμώτερον, οἷον τὸ πρὸς τὸ
 ζῆν καὶ εὖ ζῆν καὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὸ πράττειν τὰ καλὰ·
 10 διὸ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ ὑγίεια μέγιστα δοκεῖ εἶναι·
 ἅπαντα γὰρ ἔχει ταῦτα. καὶ τὸ ἀλυπτότερον καὶ μεθ'
 ἡδονῆς· πλείω γὰρ ἐνός, ὅτι ὑπάρχει καὶ ἡ ἡδονή [ἀγα-
 θόν] καὶ ἡ ἀλυπία. καὶ δυοῖν ὃ τῷ αὐτῷ προστιθέμενον
 15 μείζον τὸ ὅλον ποιεῖ. καὶ ἂ μὴ λαυθάνει παρόντα ἢ ἂ λαυ-
 θάνει· πρὸς ἀλήθειαν γὰρ τείνει ταῦτα· διὸ τὸ πλουτεῖν
 φανείη ἂν μείζον ἀγαθὸν τοῦ δοκεῖν. καὶ τὸ ἀγαπητόν,
 καὶ τοῖς μὲν μόνον (ὄν) τοῖς δὲ μετ' ἄλλων· διὸ καὶ οὐκ ἴση
 ζημία, ἂν τις τὸν ἐτερόφθαλμον τυφλώσῃ καὶ τὸν δὺ ἔχου-
 20 τὰ ἀγαπητόν γὰρ ἀφήρηται. ἐκ τίνων μὲν οὖν δεῖ τὰς πίστει
 φέρειν ἐν τῷ προτρέπειν καὶ ἀποτρέπειν, σχεδὸν εἴρηται.

dies ein großes Maß an Schönem, Gutem, Gerechtem und
 deren Gegenteil aufweisen. Daher auch das Epigramm
 [25] auf den Sieger in Olympia:

Früher, auf den Schultern das harte Tragholz,
 trug ich Fische von Argos nach Tegea.⁶⁵

Auch Iphikrates⁶⁴ pries sich selbst, indem er auf seinen Auf-
 stieg aus bescheidenen Anfängen hinwies. (33) Weiters ist
 das ohne eigenes Zutun Entstandene höher zu werten als
 das Hinzuverworbene, denn es ist schwieriger; daher sagt
 auch der Dichter: »Nur ich selbst habe mich gelehrt.«⁶⁵
 [30] (34) Ebenso der größte Teil von etwas Großem. So sagt
 auch Perikles in seiner Leichenrede, die Jugend sei der Stadt
 genommen, wie wenn man dem Jahr den Frühling nähme.⁶⁶
 (35) Und das größere Gut ist auch all das, was bei größerem
 Bedarf nützlich ist, z. B. im Alter und bei Krankheiten, und
 von zwei Gütern das, welches seinem Zweck näher ist,
 [35] ebenso übertrifft der spezielle Zweck den generellen;
 ferner ist das Mögliche ein größeres Gut als das Unmög-
 liche, ersteres ist aus sich selbst heraus ein Gut, zweiteres
 nicht; ferner das, was im Zweck des Lebens liegt, denn
 Zwecke sind größere Güter als das, was sich nur auf sie be-
 zieht. (36) Und ein größeres Gut ist das, was auf Wahrheit,
 als das, was auf Schein ausgerichtet ist. [1365b] »Auf Schein
 ausgerichtet« ist als das definiert, was man wohl nicht wä-
 len würde, sollte man dabei unbemerkt von anderen blei-
 ben. Daher scheint es wohl auch wünschenswerter zu sein,
 Wohltaten zu empfangen als welche zu erweisen, denn zu
 ersterem wird man sich auch im Verborgenen entschließen,
 selbst aber Wohltaten zu erweisen, dazu offenbar nicht,
 wenn niemand davon Notiz nimmt. [5] (37) Sodann ist das
 ein größeres Gut, was man lieber sein will als scheinen,
 denn es kommt der Wahrheit näher. Daher sagt man auch,⁶⁷
 Gerechtigkeit sei etwas Geringes, da es wünschenswerter
 ist, gerecht zu scheinen als es zu sein. Bei der Gesundheit ist
 es aber keineswegs so. (38) Ein größeres Gut ist auch, was
 für vielerlei nützlich ist wie z. B. für das Leben, für ein gutes
 Leben, für das Wohlbefinden und für den Erfolg. [10] Daher
 scheinen Reichtum und Gesundheit die größten Güter zu
 sein, denn sie beinhalten all dieses. (39) Ferner ist das grö-
 ßere Gut das, was mit weniger Leid und mehr Vergnügen
 verbunden ist; mehr als nur ein Gut nämlich liegt hier vor,
 so daß sowohl das Vergnügen als Gut vorliegt als auch
 Leidlosigkeit. (40) Von zwei Gütern ist das als größer anzu-
 sehen, was, ein und demselben beigefügt, dieses insgesamt
 zu einem größeren Gut macht; weiters Dinge, die nicht im
 Verborgenen existieren, als die, bei denen dies nicht der Fall
 ist, denn sie tendieren zur Wahrheit. [15] Daher ist wohl tat-
 sächlicher Reichtum allem Anschein nach ein größeres Gut
 als scheinbarer. (41) Auch als Gut zu bewerten ist das, was
 geschätzt wird, und zwar manches in seiner Singularität,
 manches zusammen mit anderen Dingen. Daher ist die
 Strafe nicht dieselbe, ob man einen Einäugigen oder einen,
 der noch zwei Augen hat, blendet.⁶⁸ Im ersten Fall wird ihm
 ja etwas genommen, was er besonders geschätzt hat. Somit
 ist etwa dargelegt, [20] woraus beim Zu- und Abraten die
 Überzeugungsmittel zu schöpfen sind.